



Grand-Duché de Luxembourg  
Ministère d'État

# Bulletin de documentation

## SOMMAIRE

- La visite d'Etat de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en Suède .....	1
- La Commémoration du 50ième anniversaire du "plébiscite" .....	4
- L'ouverture de la session parlementaire 1991 - 1992 .....	8
- La politique étrangère du Gouvernement .....	10
- La 59e Foire Internationale de Luxembourg .....	17
- Discours budgétaires du Premier Ministre et du Ministre des Finances .....	20

5 / 1991

Octobre - Novembre - Décembre

**Service Information et Presse**  
**Luxembourg - 43, boulevard Roosevelt**

# La visite d'Etat de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en Suède

Répondant à l'invitation de Leurs Majestés le Roi Charles XVI Gustave et la Reine Silvia de Suède, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse se sont rendus en visite d'Etat en Suède du 15 au 17 octobre 1991.

Dans la matinée du 15 octobre, Leurs Altesses Royales prirent congé des personnalités présentes à l'aéroport du Findel à l'occasion de la cérémonie de départ, à savoir : Monsieur René Kollwelter, Vice-Président de la Chambre des Députés, Monsieur Jean Spautz, Ministre de l'Intérieur, Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Education Nationale, Monsieur René Steichen, Ministre de l'Agriculture, Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, Madame Mady Delvaux, Secrétaire d'Etat à la Santé, Monsieur Georges Thorn, Président du Conseil d'Etat, Monsieur Numa Wagner, Président de la Cour supérieure de Justice, Monsieur Camille Wampach, Procureur Général d'Etat, le Colonel Armand Bruck, Commandant de l'Armée, Monsieur Claude Bicheler, Bourgmestre de la commune de Niederanven et Monsieur Gilbert Meyer, Directeur de l'Aéroport.

La suite officielle de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse se composait notamment de Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération, et de Madame Poos, de Monsieur Marcel Mart, Maréchal de la Cour, Monsieur Julien Alex, Ambassadeur du Luxembourg en Suède, Monsieur Paul Peters, Ambassadeur, Directeur du Protocole au Ministère des Affaires étrangères, Monsieur Jean-Jacques Kasel, Directeur des Affaires politiques, Monsieur Lex Roth, Directeur du Service Information et Presse du Gouvernement, le Lieutenant-Colonel Léandre Mignon, Aide de Camp, le Major Fernand Brosius, Aide de Camp, Monsieur Claude May, Commissaire de la Cour. En outre, une importante délégation économique faisait partie de la visite d'Etat ainsi que la presse luxembourgeoise. Son Altesse Royale le Grand-Duc passa en revue un détachement de l'Armée et, après l'exécution de l'hymne national, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse montèrent à bord de l'avion spécial

de la Luxair à destination de Stockholm.

A partir de la frontière suédoise et jusqu'à son atterrissage, l'avion fut escorté d'une escadrille des forces aériennes suédoises.

A leur arrivée à l'aéroport Arlanda de Stockholm, Leurs Altesses Royales furent accueillies par le Prince Bertil et la Princesse Lilian, en présence de Madame Margaretha af Ugglas, Ministre suédois des Affaires étrangères. De l'aéroport, le cortège se mit en route en direction du Artillerigården, où Leurs Altesses Royales furent accueillies par Leurs Majestés le Roi et la Reine et c'est en carrosse que les hôtes furent conduits au Palais royal. Après l'exécution des hymnes nationaux, le Grand-Duc et le Roi passèrent en revue la Garde d'Honneur dans la cour intérieure du Palais royal. Les Souverains luxembourgeois furent présentés ensuite aux personnalités suédoises venues les accueillir.

Après un déjeuner privé, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu au Palais royal Monsieur Carl Bildt, Premier Ministre suédois. Relevons qu'un déjeuner en l'honneur de Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères, a été offert par Madame Margaretha af Ugglas, Ministre des Affaires étrangères. Le déjeuner fut suivi d'une réunion de travail.

Dans l'après-midi Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse accompagnés de Leurs Majestés le Roi et la Reine, ont visité le musée d'art contemporain Millesgården et le musée Waldemarsudde abritant les collections du Prince Eugen. Au musée Millesgården, partiellement en plein air et abritant les oeuvres du sculpteur suédois Carl Milles (1875-1955), furent exposées dans une salle à part des oeuvres des artistes-peintres luxembourgeois Sonja Roef, Marie-Paule Feiereisen, Germaine Hoffmann et Annette Weiwers-Probst.

Dans la soirée un dîner fut offert en l'honneur de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse par Leurs Majestés le Roi et la Reine au Palais Royal. A cette occasion des discours furent prononcés par Sa Majesté le Roi et par Son Altesse Royale le Grand-Duc. Nous reproduisons ci-après le texte de ces discours.

## Discours de Sa Majesté le Roi

*Your Royal Highnesses, Excellencies,  
Ladies and Gentlemen.*

*It is a great pleasure for the Queen and myself to extend to You, Your Royal Highnesses Grand Duke Jean and Grand Duchess Joséphine Charlotte of Luxembourg, our warmest welcome to Sweden and to this banquet in Your honour. We hope that Your State*

*Visit here will be as pleasant and memorable as our stay in Luxembourg eight years ago. The old family ties and the friendship between our two Royal Houses are well known and appreciated in both countries. Let me just remind you that Princess Astrid of*

Sweden was the mother of Her Royal Highness The Grand Duchess as well as the niece of my Great Grand-father King Gustaf V. We all know that Princess Astrid became the Queen of Belgium and died so tragically already in 1935. The memory of her beloved personality is deeply treasured both in Belgium and Sweden.

Luxembourg and Sweden have much in common. Both countries have played important roles in the history of Europe. The 14th century has been called the Century of Luxembourg. At that time it included vast German and Bohemian realms. As for Sweden it mainly made its imprint as a Great European Power in the 17th century.

The map of Europe in those days was indeed different from today. Nowadays both our countries are deeply engaged in international cooperation for the benefit of the world community and building of prosperous, stable and peaceful societies at home. Luxembourg has already from the beginning actively supported European integration. The national identity of the country has been carefully preserved at the same time. A good example is the special spoken language which reflects the diversity of Luxembourg's culture, characterized by proud tradition and professional skill.

Culture particularly marks the capital of Luxembourg. Already at the first sight its beautiful setting and buildings make you think of old times and the best of European history and traditions. This is something I remember so clearly from our State Visit in 1983.

Luxembourg is indeed a country rich in beauty and history. But at the same time, it looks ahead. I know that you, as well as we, feel great concern for the environment. The challenge of saving a threatened environment is of growing importance to us all. We need to react and act nationally as well as together on a broad, international scale. Both our countries attach great importance to this. Much has already been accomplished, but much remains to be done. Our obligation to hand over a world of clean air, water and nature to the next generations should be taken seriously.

Luxembourg has, no doubt, because of its geographical position and its experiences in the two World Wars, become one of the most fervent supporters of the European Community. You were

one of the founding members of the Community, and the first of its three institutions, the European Coal and Steel Community, was established in Luxembourg. Today, you are hosting the European Court of Justice, the European Parliament Secretariat and other important institutions as well.

Your country has continued to make dedicated contributions to the successful development of the European Community. The way that Luxembourg performed its duties as Chairman of the EC in the first half of this year, rich in events and problems, has earned well-deserved respect and admiration.

As a West-European democracy, Sweden has always had a natural and deep involvement in the life of that family of nations. On July 1 this year, my country applied for full membership in the European Community. Our application is based on a broad consensus in our Parliament. Sweden will continue to pursue the goal of membership in the Community with true devotion and energy.

We are encouraged by the response already received from Luxembourg, and we are hoping for Your continued support for our candidacy. I am convinced that our two countries, sharing the same values, will be able to cooperate effectively in favor of a just and peaceful Europe. I wish to take this opportunity to express once again my warm thanks to You for the friendly welcome that many Swedes have received in Luxembourg. Swedish companies and other institutions established in Your country enjoy the hospitality, beauty and generous atmosphere offered by Your people as well as authorities.

Luxembourg is a stable, successful and prosperous nation. Your Royal Highnesses enjoy great popularity at home as well as abroad. This is admirable and ideal, and I fully understand the motto of Your citizens, «Mir woelle bleiwe wat mir sin», or in English, «We want to remain what we are».

Excellencies, ladies and gentlemen, to Their Royal Highnesses the Grand Duke and the Grand Duchess of Luxembourg, to the people of Luxembourg, to their happiness and prosperity and to the friendship and cooperation between our countries, I wish to propose a toast.

Skål!

### Discours de Son Altesse Royale le Grand-Duc

Your Majesty,

The Grand Duchess and I would like to extend to you and to Her Majesty the Queen our sincerest thanks for this invitation which has given us the opportunity both to deepen the friendship between our two peoples and to celebrate a family reunion.

Our wedding, in 1953, did not only establish a link between the House of Luxembourg and the Belgian Royal House: it also established a link with the Bernadotte dynasty, thanks to the unforgettable Queen Astrid, Princess of Sweden, consort of King Leopold III of Belgium and mother of the Grand Duchess.

Although Sweden and Luxembourg are more than a thousand kilometres apart one is struck by some surprising parallels in their historical developments before, and by some notable differences after,

the Second World War. In the nineteenth century Sweden and Luxembourg were both poor agricultural countries: between fifteen and twenty percent of their inhabitants were obliged to emigrate to America in order to escape poverty.

In 1866 your country adopted the Basic Law that created a constitutional monarchy. In Luxembourg the same reform was carried out in 1868, a mere two years later.

Sweden opted freely for a policy of neutrality, while that policy was imposed on Luxembourg, but both countries considered that neutrality would offer them the best guarantee of peace and independence.

From 1890 onwards a flourishing steel industry, based on the presence of iron-ore, was developed in Sweden and Luxembourg alike. As a result of subsequent industrial diversification, our two countries have achieved economic prosperity and social wellbeing.

Throughout this ongoing march towards greater freedom and democracy our peoples have shown themselves capable of compromise and common sense and the main political choices have always been decided by democratic vote.

Only since the Second World War have our political attitudes developed differently in response to the constraints of geography.

Whilst Sweden was able to continue with its policy of non-alliance, Luxembourg, in reaction to the shock of the two brutal invasions of 1914 and 1940, was compelled to abandon its neutrality in favour of military integration into NATO and economic integration within the successive frameworks of Benelux, the European Coal and Steel Community and the European Economic Community.

I should like to stress that the Grand Duchy has never had any reason to regret this fundamental change.

The new European Treaties, which guarantee the rights of all Member States, both large and small, have made it possible for us to continue to expand our industry and create an important financial and media centre while at the same time safeguarding our political independence.

Your Majesty,

It seems to me that the dramatic events of the last few months are once again bringing our two peoples together as they prepare to face the same challenges of tomorrow.

By applying for membership of the European Community, Sweden has clearly indicated its wish to join the Member States of the Community in their rendez-vous with history and its will to participate fully in the decision-making process which will shape the future of our continent.

I would like to specify three major problems which will require a common response from all European countries if we are to avoid being destabilised by the shocks of the political earthquake that is shaking us at this very moment.

First of all, the collapse of communism and the splitting-up of the totalitarian Soviet Empire into its component parts are not only creating immense economic problems but are also placing us at the mercy of unforeseeable shifts and reversals in the political landscape.

The risk is that the regained independence of a people is not

necessarily synonymous with democracy and that human rights are not the main concern of the hungry.

Along the same lines, we should also not forget that the failure of communism has sounded the death-knell of one of the dominant ideologies of our century.

This will leave in a state of profound confusion millions of human beings, who have just been told that the Utopia which they believed in was an illusion. Let us remember that men do not live by bread alone, but that they need spiritual nourishment, a vision for the future and hope.

Secondly, we must reach a common position regarding the migratory movements of population which, in terms of number and rapidity, could exceed all precedents known to human history.

These flows of human beings will be coming from the south and the east, confirming the historical pattern of movement from poor regions towards richer ones. It is therefore urgent to reduce the crying disparities in living standards that exist and are still increasing between the nations of the world.

Finally, the peoples of Europe will have to answer a pressing question: What kind of Europe do we want for the future?

For the Community, which aims to constitute a haven of stability in our ancient continent, there is an urgent need to meet the two-fold challenge:

- opening up and enlarging;
- whilst deepening it and retaining its cohesion.

Your Majesty,

The lives of nations are like the lives of men. At certain decisive moments they are called upon to make choices.

The historic decision of Sweden to join the Community convinces me that we shall make these future choices together.

Luxembourg is glad that from now on the destinies of our two countries and those of our children will be linked firmly together.

Your Majesties,  
Your Royal Highnesses,  
Excellencies  
Ladies and Gentlemen,

It is therefore in this spirit that I ask you to raise your glasses

- to Their Majesties King Carl Gustav and Queen Silvia, to the Kingdom of Sweden, and
- to the friendship between our two peoples

Dans la matinée de la deuxième journée de la visite d'Etat en Suède Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, accompagnés de Leurs Majestés le Roi et la Reine, ont visité d'abord les installations de la firme «Telefonaktiebolaget L.M. Ericsson» ainsi que le musée d'art moderne «Moderna Museet» de Stockholm. Vers midi, Son Altesse Royale le

Grand-Duc a eu une entrevue avec Madame Ingegerd Troedsson, Présidente du Parlement suédois. Après un déjeuner offert par le Gouvernement suédois au Ministère des Affaires étrangères, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, accompagnés de Leurs Majestés le Roi et la Reine, ont visité le Centre de Réhabilitation de Frösunda et ensuite l'Institut



Dans la soirée, après un concert donné par l'orchestre de chambre de RTL dans les «Confidences» du Château d'Ulriksdal, un dîner fut offert par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en l'honneur de Leurs Majestés le Roi et la Reine. La matinée de la troisième journée de la visite d'Etat était consacrée à une visite de la ville d'Uppsala. Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, accompagnés de la Princesse Christine et de Monsieur

Tord Magnuson, ont visité notamment l'Université d'Uppsala où les hôtes ont pu admirer dans la bibliothèque Carolina Rediviva le célèbre Codex argenteus.

Un déjeuner offert en l'honneur de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse par le Gouverneur de la province d'Uppsala au Château d'Uppsala constituait le dernier point du programme officiel. Pendant quelques jours, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse sont ensuite restés en Suède pour un séjour privé.

## La commémoration du 50ième anniversaire du «plébiscite»

Le 50ième anniversaire du «plébiscite» organisé sous l'apparence d'un recensement anodin par l'occupant nazi ainsi que de la réponse foudroyante et patriotique donnée par le peuple luxembourgeois a été commémoré à la Chambre des Députés le 10 octobre 1991 au cours d'une séance solennelle. Des discours furent prononcés à cette occasion par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés, et Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, ainsi que par les présidents des groupes politiques et techniques, à savoir: Monsieur François Colling, au nom du Parti Chrétien-Social, Monsieur Henri

Grethen, au nom du Parti Démocratique, Monsieur Jean Asselborn, au nom du Parti Ouvrier Socialiste Luxembourgeois et Monsieur Robert Mehlen, au nom du groupe technique. Relevons que Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères, a donné lecture au cours de la séance d'un télégramme de Monsieur Hans-Dietrich Genscher, Ministre allemand des Affaires étrangères, que nous reproduisons in fine. Ci-après, le texte des discours de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés, et de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre.

### Discours prononcé par Madame le Président à l'occasion de la célébration du 50e anniversaire du Plébiscite, le jeudi, 10 octobre 1991

*Den 10. Oktober geet an eis Geschicht an als deen Dag, un deem d'Lëtzebuurger sech trotz dem Drock an der Erpressung vum preiseschen Okkupant zu hirer Identitéit bekannt hun. Dësen Dag verdingt et, an eisem Festkalenner séng Plaz ze hun. D'Geschicht leeft vun Erënnerungen, an et éiert déi, déi aus dem Wëssen ëm d'Vergiesslecheit vun eiser Zäit dës Châmbersëtzung ugereegt hun. Si hun dësen Dag an der Erënnerung als de Succès vun der Resistenz, déi sech an denen éischte Krichsjoëren organiséiert huët. Fir hir Generatioun huet dat couragéiert Behuelen vun de Lëtzebuurger deemols Kazett, Zwangsrekrutierung an Emsiedlung bedeit. Och ënnert eis Deputéierten, léif Kolleginnen a Kollegen, gët et der haut nach en etlech, déi ënnert der schwéierer Zäit gelidden hun, ëm hir schéinste Joren, hir Jugend bedru goufen a Gesondheet a Liewen op d'Spill gesat hun. Et as haut un d'Generatioun, déi de Krich nëmmen aus Kandheetserënnerungen kennt an aus dem Erzielen vun den Eliere weess, wéi schlëmm et deemools war, d'Undenken oprecht ze erhalen.*

*D'Geschicht, déi an der Zäit geschriwwen gouf, konfrontéiert eis mat de Methode vum Okkupant, deem iwwer de Wëe vun der Statistik Aussoën erauslackele wollt, déi an der Auswärtung ergin hätten, datt Lëtzebuerg kee Stat as, d'Lëtzebuergesch keng Sprooch as, an d'Lëtzebuurger kee Völlek. D'Argumentatioun gouf ofgeleet aus den dagdeegleche Gewunnéchte vun de Lëtzebuurger, déi jo erweisen hätten, datt déi däitsch Sprooch äis méi gelegeg wir, well d'Zeitungen op däitsch verfasst wieren, déi gebräichlech Sprooch ënnert de Lëtzebuurger am Schrëftlechen och Däitsch wir, an nët zum Beispill Franséisch, a well e Völlek jo nët ze verwiessle wir*

*mat engem Stamm, dee jo nëmmen en Deel vun engem Völlek as.*

*Et hätt wuel kaum een sech deemools virgestallt, nodeem mir schon 100 Joër Onofhängegkeet gefeiert haten, datt dës scheinbar kleng a niewesächlech Zeechen aus dem alldiegleche Liewen esou géint äis ausgeluecht kéinte gin. Als politesch Argumentatioun gouf geholl, datt eis Grande-Duchesse hirt Lannd jo verlooss hätt, fortgelaf wir, an deemno zougin hätt, datt et kee Lëtzebuerg méi géif gin.*

*Eis Châmber hat an hirer Sëtzung vum 28 November 1939 eng Motioun eestëmnen ugeholl, déi ech op dësem Dag hei wëllt zitieren, fir ze ënnersträichen, datt all politesch Kräften sech eens waren, fir nei ze confirméieren, datt et keen Zweifel un eisem Wëllen géif, fir en onofhängegt Land ze bleiwen.*

*Motion:*

*«La Chambre des Députés, réitérant l'expression de sa fidélité à la dynastie, symbole de l'indépendance nationale, rappelant les déclarations faites en séance du 29 août 1939, par toutes les fractions parlementaires dans un même esprit d'union nationale,*

*réaffirme son attachement inébranlable à l'indépendance et à la neutralité du Grand-Duché,*

*proclame sa foi dans les destinées du pays en escomptant le respect des traités qui garantissent le statut international du Luxembourg libre et indépendant.»*

An hirer leschter Sëtzung vum 16. Mee 1940 huet d'Chamber eng Regierungskommissioun agesat, well d'Funktioneiere vun hiren demokrateschen Institutiounen nët méi méiglech war.

Du gouf et roueg an dësem Haus, bis den 20. Mäerz 1945 d'Assemblée consultative zesummekoum, déi vun der Grande-Duchesse Charlotte aberuff gi war. Den Alterspresident huet un déi Deputéierten erënnert, déi während dem Krich gestuerwe sin, an zum Schluss vu senger Ried gesot:

«Am Jor 1939 ware mer nach räich. Elo si mir en aremt Völlek. Awer de Willen as do, fir en neien Ufank ze man. E Völlek, dat 1939 sou résolut fir säng Dynastie, säng Onofhängegkeet a säng Fräiheet agetratt as, dat kann och e grouss Schicksalsschlag erdroen, an et bréngt et och fäerdeg, erëm op d'Héicht ze kommen. Den iewëschte Grondsatz muss sin, den Intérêt général virun den Intérêt particulier ze setzen. Da geet et erëm no uewen an d'gët wouer, wat d'Groussherzogin an hirer schéiner Ried vum 22. Abrëll 1939 gesot huet: «Le Grand-Duché de Luxembourg, avec l'aide de Dieu, ne périra pas». Lëtzebuerg geet nët ënner.»

50 Joër no denen tragesche Virfäll deemools as mat der Erënnung nët genuch gedoen. Gewëss as äis den Datum vum 10. September, dem Dag vun eiser Befreiung méi geleefeg, an a villen Ortschaften fanne mer Stroossen, déi no dësem Dag benannt sin. Nët esou mam 10. Oktober. Mir hun dësem Dag géintwuer nozuehuelen, datt d'Bedeitung vum 10. Oktober 1941 eng historesch Déift huet, déi nach iwer d'Erënnung un d'Haltung vun de couragéierte Krichsgeneratiounen erausgeet. Mir solle wëssen, datt, grad wéi mer beim Referendum vum 1919 eis Onofhängegkeet,

#### Discours prononcé par Monsieur le Premier Ministre à la Chambre des Députés le 10 octobre 1991 à l'occasion du Cinquantenaire du recensement nazi du 10 octobre 1941

«Fir e Völlek ze zerstëieren, do hëlt een him fir d'ëischt säi Verhalt; ët verbrennt een säng Bicher, säng Kultur, säng Geschicht; an ët schreift een aneren him aner Bicher, hie gët him eng aner Kultur an erfënnt him eng aner Geschicht. Dono fänkt dat Völlek da lues a lues un, ze vergiessen, wat hatt as a wat hatt war. D'Welt rondrëm vergësst dat nach méi séier. - An d'Sprooch? Firwat soll een him déi huelen? Dat as dann nëmme méi e Folklor, dee méi fréi oder méi spéit en natüerlechen Doud stierft.....»

Dat si Gedanken, déi an engem Lëtzeburger Geschichtsbuch kënnst stoen, misste stoen! an zwar als Warnung fir all déi, déi d'Wichtigkeet vun deem Dag vergiessen sollten, op deem d'Lëtzeburger sech als Völlek nët verkëppe loosse wollten, dee memorabelen 10. Oktober 1941, wou eist Völlek dem Nazi-Preis klëpp a klor ze verstoe gin huet, datt mir Lëtzeburger sin a wëlle bleiven, an datt eis Sprooch d'Lëtzebuergesch as.

Madame Präsident,  
Dir Dammen an Dir Hären,  
De Milan KUNDERA, aus engem vun deem sänge Bicher ech elo grad fräi op lëtzebuergesch iwersat zitëiert hun, as en tschechesche Schrëftsteller; dofir schengt mir nët nëmme d'Argumentatioun wichteg, mä och säng Nationalitéit, an dat, well mir op e puer Manéieren en direkten Zesammenhank op deem Dag vun haut kënne feststellen. Säi Land as 1938 ewell fir en aremséilege Papeiers-Fridde mat Nazi-Däitschland stéckerweis verklappt gin. Wéi ët weidergaang as, dat wësse mir; dat huet eist Land och

eis Staatsform an eis Dynastie gewielt hun, mer äis 1941 zu eiser Sprooch an eiser Identitéit bekannt hun. All déi, déi an zweeter an drëtter Generatioun Lëtzebuerg als Hemécht an als Nationalitéit, a Lëtzebuergesch als Sprooch gewielt hun, wëssen, datt nieft dem Räichtum an der Stabilitéit, déi eist Land ze bidden huët, nach eppes anescht si bënt: d'Fräiheet, d'Mënschlechkeet an de Respekt virum aneren. Enner Dreën a Geforen hun eis Virfueren un hirer Sprooch an hirer Nationalitéit festgehalten. Si woussen, datt hir Äntwert nëmme eng konnt sin, datt d'Existenz vun eisem Land um Spill stong.

D'Nokrichsjoëren hun eisem Land Selbstbewusstsein a Bestätigung bruecht. Un dëser Geschicht schreiw mer nach. Mir kënnen nach nët noweisen, wou déi historesch Datume vun eiser Zäit sin. Am Alldeeglechen, a souzesoen am Onwichtigege huet si dach Zeeche gesat, déi iwwert d'Bedeutung vum Ableck erauswuessen. Dës Chamber huet eis Sprooch als eis Nationalsprooch gesetzlech verankert, an d'Suerg ëm d'Lëtzebuergesch ka bis haut nët mëssgedéit gin. Hire Räichtum, dee mer allzeweineg kennen, as de Wëe zu eise Wuurzelen, zu dem déuwen Emfannen an och zum Wiese vun eisem Völlek.

Och haut laueren nach Geforen op eist Land, déi eis all fuerderen. Eis Vergaangenheet verpflicht eis, a mir droen d'Verantwortung fir eis Zukunft.

Dësen Dag as dee vun der Erënnung un d'Affär vun deemools an och dee vum Besannen op dat, wat eist Land, säng Leit a säng Sprooch haut duerstellen.

op eng brutal Manéier ze spire kritt. Nodeems datt Polen 1939 tëscht den Zaange vum Hitler an dem Stalin ermëlt gi war, as Lëtzebuerg den 10. Mee 1940 am déileche Schwonk vun deem nei opgeluechte «Schlieffen-Plan» mat Westeuropa iwwerrant gin.

Eis Elteren hate recht, datt si 1939 ënnert dem Himmelliichte vun der Gefor, ënnert den däischtere Wolleken, déi sech iwer d'Fräiheets-Sonn gezun haben, sech an anerer op eng grandios Manéier un d'Souveränitéit an d'Onofhängegkeet vun eisem Land a sängem Völlek erënnert hun. Ganz bestëmmt huet de Centenaire vun 1939 de Lëtzeburger hirem kollektive Verhalt fir hir Geschicht an hir Identitéit eng Stäip gin, déi an de Joren duerno esou batter néideg war. Ganz gewëss hun de Courage an de Resistenz-Wëlle vun eisem Völlek eng Partie vun hiren déifsten an déckste Wuurzelen an dësem kollektive Bewusst-Sënn fond.

Nodeems «d'Wehrmacht» dat neutraalt Lëtzebuerg géint all Recht a Moral ënnert hir Stiwwele geholl hat, huet sech eng fanatesch Nazi-Band hei breetgemaach a wollt hirem «Führer» onbedéngt Lëtzebuerg als urdäitsch an als Këppche vum «Gau Moselland» wéi e Cadeau vum d'Féiss leën. Déi Rechnung as nët opgaang, well si mat falschen Zuelen opgesat war, a well d'Lëtzeburger vun Ufank un e Stréch doduerch gemaach hun. Esouguer deen allerdommsten Nazi hät misse verstoen, datt een e klengt a schwaacht Land zwar liicht militäresch an d'Misette stiechen a kënschtlech mat Verwaltungen a «Verordnungen» iwerzéien kann... mä d'Séil vun engem Völlek léisst sech nët zerrappen, säng

Identitéit kann een nët ennerdrécken, wann dat Völlek sech senger selwer bewosst as a bleift! Genee dat war de Fall bei de Lëtzeburger. Si hun einfach nët «die Gewähr geboten», wéi et am Nazi-Jargon geheescht huet.

Eis jonk Intelligencia sollt zu Stahleck wäissgemach kréien, wéi déif hir Wuurzelen sech déi aner Säit vu Sauer, Our a Musel ze pake kritt hätten; déi beschte Joergäng vu jonke Leit kruten de Spuet an de Grapp gedréckt, fir am «Arbeitsdienst» op «Vordermann» bruecht ze gin; d'Land guf mat all méigleche Bewegungen an nazi-Klippercher iwerzun, fir et an de Grëff ze kréien an e Feierche fir de «Führer» unzefänken. Bei de Lëtzeburger huet näischt eppes gedéngt: keng Schmalzbeiderei, kee Gedirängels, kee Gejüz a Gebills, keen Dreën a kee Péngegen. Just de Contraire war de Fall: d'Resistenz huet sech ëmmer méi, ëmmer besser an ëmmer méi breet organiséiert. Gefor, Leed a Leiden hun eist klenkt Völlek nët dovun ofgehal kritt, fir sech dem Nazi-Moloch an de Wée ze stellen an esouguer an engem kollektiven Affront dat 3. Räich uechter d'Welt ze blaméieren.

Den 10. Oktober 1941, sollten d'Lëtzeburger sech dann de Strack selwer ëm den Hals leën, mat deem si «heim ins Reich» gezu gife gin. Mat engem hannerlëschtge Referendum, graff an naiv als «Personenstandsaufnahme» verklet, gouf hinnen nët méi an nët manner virgeschloen, ewéi datt si solle soen a schreiwen, si wiren urdäitsch, si hätten déi däitsch Nationalitéit, an hir Sprooch wir déi däitsch. Mir kennen d'Resultat: Eis Resistenz hat dese Plebiszit op d'mannst esou gutt virbereet ewéi d'Nazien; duerch si huet jidder Lëtzeburger d'Gefill kritt, datt hien nët eleng wir; mat hir krut d'Völlek Gespir a Courage, fir déi Ketten duerchzeräissen, mat deenen eng apokalyptesch Verbrieherband äis definitiv wollt fesselen. Wat 1941 den Nazien nët duerchgaang war, as knapps e Joer duerno op eng Fassong gemaach gin, fir déi keen Ausdrock ze ongeheier a kee Vergläich ze schlëmm ka sin. Eist Völlek as op deer Plaz gerode gin, wou séng Liewes-Oder am wichtigsten an am wertvollsten, ower och am schwachsten as: a sénge jonke Leit, a senger Zukunft! Dausende vu jonke Lëtzeburger sollten an enger verhaasster Uniform hir Gesondheet dropmaachen a sech verbludden; waggons-weis sin Honnerte vu Familljen an d'Ongewëssheet verschleift gin; d'KZ Paarte sin iwer dem Leiden an Ermuerde vun deene beschte Lëtzeburger zougeschloen, mä eist Völlek as nët dropgaang! Him krut keen eng nei Geschicht ze schreiwen! d'Lëtzeburger hun an deer Zäit mat Sëcherheet dat schéinst a wichtigst Kapitel vun hirer Geschicht esouguer selwer dobäigeschriwen. Mir sin äis et dofir nët nëmme schëlleg, un déi Zäit ze erënneren, mir mussen dofir suergen, datt e liewege Merci fir all déi bleift, déi deemols dofir rüchgestanen hun, datt e fräit Lëtzebuerg sollt erhale bleiwen, an deem mir eise Kanner eng zerguttstert Heemecht kënne verierwen.

Madame Präsident,

Dir Dammen an Dir Hären,

Just mir alleguer erhiewen haut e formidablen Embroch an Zentral-an Osteuropa, dee mir vrun zwee Jor nach fir eng total Utopie gehal hätten. De Fong vun deser historiescher Evolutioun - oder besser: Revolutioun - as dee fundamentale mënschlechen Hank fir d'Fräiheet; de Kader vun deer Entwécklung as de kollektive

Verhalt vun nationalen Identitéiten. D'Motivatioun läit an deem, wat mir am grouse Bou enner Kultur verstin. Op deer enger Säit erliewe mir haut an Europa, datt eng Communautéit vu Länner drop aus as, fir ëmmer méi no beieeenzeréckelen; op deer anerer Säit brieche ganz Bléck vu Staaten a Länner auserneen; hei as et knapps un äis fir ze uurtelen, a bestëmmt nët fir ze veruurtelen. Mir stelle fest, datt et Elementer gët, ouni déi eng Natioun nët liewe kann a wëllt; mir sollen äis ower bei deene Gedanke Suergen driwer maachen, datt e falsch verstanenen, egoisteschen a klengkaréierten Nationalismus eng nei Gefor ka gin. Dofir as et just och op engem Dag ewéi haut un äis, fir ferm ze ennersträichen, wou den Ennerscheid tëscht Erhale vu kollektivem Verhalt an Identitéit vis-à-vis vu Friemenhaass a geféierleche Blubotheorien as. Eis Patrioten a Märtyrer hun nët fir eng Heemecht gelidden, an deer keen aneren ewéi mir sech soll kënnen an dären heemlech fillen; si hun hir Affer fir Fräiheet a Fridden an eisem Land an tëscht alle Mënsche bruecht.

Mir hun äis als ee vun deene 6 éischten Europa-Partner mat deenen aneren zesummengedén, nët fir äis selwer opzeginn, mä fir als souveräne Staat mat eegener Identitéit en Europa ze bauen, deem säi Fëllement aus Sëcherheet, de Mënscherechter an Zesummenaarbecht besteet. Wann e Völlek séng Wuurzele versuergt, dann as et a bleift et staark genuch, fir mat aneren zesummen ze liewen, ze schaffen: wann eng Natioun hir Identitéit an der Rücht hält, da kann a soll si aner Identitéite respektéieren an harmonesch Relatiounen hëllef schaffen. Wann e Land mat demokratiesche Prinzipien séng Souveränitéit klor ennersträicht, da verschaaft et sech bei all deenen aneren dee Respekt, deen hatt och hinne schëlleg as.

Mir halen op eis Geschicht an op eis Identitéit, dat hu mir an de leschte Joeren däilech manifestéiert; mir hun eis Sprooch 1941 plebisziéiert, an si 1984 hei am Héigen Haus vum Völlek als National-Sprooch an d'Gesetz verankert. Mir hun zënter 1972 déi baussget Zeeche vun eiser Souveränitéit festgehuert, ower bis elo as een anert Zeechen nach nët offiziell fixéiert, dat ewell zënter Generatiounen eng grouss Bedeitung fir jidder Lëtzeburger huet: eist National-Lidd, «d'Heemecht». Mat deer Melodie a mat deene Würder am Häerz an op der Zong si Lëtzeburger Patrioten an den Doud gaang; d'Heemecht as keen Triumph-Lidd an si verzielt nët vu Krich a Leiden; eist National-Lidd as e Gebiet fir Fräiheet a Fridden.

Madame Präsident,

Dir Dammen an Dir Hären,

Et as bestëmmt am Sënn vun all deenen, déi vru 50 Joer trotz Gefor a Leed dem Ennerdrécker d'Stir gebueden hun, wann ech Iech am Numm vun der Regéierung proposéieren, eist National-Lidd offiziell ze maachen an et iwer e Gesetz an d'Legislatioun vun eisem souveräne Staat ze schreiwen.

Dofir maachen ech mir eng grouss Eier draus, eiser Châmber dese Gesetzprojet ze presentéieren, an dat mat der Hoffnung, datt e fräit a friddlecht Lëtzebuerg ni méi ënnert den Emstänn vun 1941 engem brauch klorzemaachen, datt mir eis ege Wuurzelen hun, eis souverän Nationalitéit an eis National-Sprooch!

## Telegramm

An den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Großherzogtums Luxemburg  
Herrn Jacques F. Poos  
Luxemburg

Sehr geehrter Herr Kollege

Luxemburg gedenkt heute der 50. Wiederkehr des Tages, an dem das nazionalsozialistische Regime versucht hat, die Bürger Luxemburgs zum Verzicht auf die eigene Staatlichkeit zu zwingen.

Die Luxemburger haben mit demokratischer Entschlossenheit und Festigkeit diese Absicht durchkreuzt. Sie haben dafür unermessliches Leid auf sich genommen, das kaum eine Familie verschont hat.

Ihnen und Ihren Landsleuten drücke ich hiermit meinen und des deutschen Volkes tiefen Respekt für den Mut und die Unbeugsamkeit der Luxemburger aus, den sie in dieser schicksalsschweren Entscheidung an den Tag gelegt haben.

Wir Deutschen sind dankbar dafür, daß wir heute in Luxemburg einen Nachbarn haben, mit dem wir in freundschaftlicher Verbundenheit das neue Europa gemeinsam aufbauen.

Mit freundlichen Grüßen

Hans-Dietrich Genscher

Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland



# L'ouverture de la session parlementaire 1991-1992

La séance d'ouverture de la session ordinaire 1991-1992 de la Chambre des Députés a eu lieu le mardi 8 octobre 1991, à 15.00 heures, conformément à l'article 72 de la Constitution et à l'article 1er du règlement de la Chambre des Députés.

La séance débuta sous la présidence du doyen d'âge, Monsieur Jos Brebsom, avec comme secrétaires les deux plus jeunes députés, Madame Lydia Mutsch et Monsieur Michel Wolter. En vertu des pouvoirs qui lui furent conférés par Son Altesse Royale le Grand-Duc, Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Président du Gouvernement, déclara close la session ordinaire 1990-1991, qui avait été ouverte le 9 octobre 1990, et déclara ouverte la session ordinaire 1991-1992.

La Chambre procéda, après le discours du doyen d'âge, à l'élection de son bureau, dont voici la composition : Madame Erna Hennicot-Schoepges, président ; Monsieur Edouard Juncker, Monsieur Carlo Meintz et Monsieur René Kollwelter, vice-présidents ; Monsieur Jean Asselborn, Monsieur Norbert Konter, Monsieur Henri Grethen, Monsieur René Hengel et Monsieur François Colling, membres du bureau, Monsieur Guillaume Wagener, Greffier, et Monsieur Pierre Dillenbourg, Greffier adjoint.

Voici le texte de l'allocution prononcée par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Président de la Chambre des Députés, à l'occasion de l'ouverture de la session parlementaire 1991-1992.

## Discours de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Président de la Chambre des Députés.

*Zu Ufank vun der neier Sätzungsperiod gët et vill Iwwerleungen, déi als Kader fir eis parlamentaresch Aarbechte gëlle kënnen. D'Summeméint hun eisem Kontinent eng nei Dimensioun gin, d'Landkaart vun Europa gouf nei gezechent. D'Hoffnung vun sou ville Mënschen op Fräiheet as verbonne mat dem Sichen no der idealer Staatsform. Demokratie as fir si gläichbedeënd mat Fräiheet a Gerechtegkeet. Et sin dës Joer 2500 Joer hir, datt zu Athen de Grondsteen geluecht gouf zu engem Staatswesen, dat Jorhonnerten iwwerdauert huet, dat wuel a senger Form verschidden as, mä a senger Grondprinzipien ëmmer nach dat selwecht bleift: Demokratie als de Garant vun den individuelle Fräiheden a Mënschenrechter, als kollektiv Verantwortung fir d'Féierung vum Stat, muss sech och haut nach ëmmer op en neits bewären.*

*Wéi de Solon deemools am ale Griechenland gefrot gouf, wat senger Meinung no dee beschte politesche System wir, huet hie sengersäits gefrot: Fir wat fir e Völlek a fir wat fir e Land?*

*Fräiheet setzt viraus, datt een domat ëmgoe kann, si as net ze verstoen als Mëiglechkeet, alles ze maachen, wat ee wëllt, mä als déi selwer gewielte Begrenzung vun den egene Rechter. Fir eis Deputéiert gëtt dat a ganz besonneschem Mooss. Geschützt duerch di parlamentaresch Immunitéit, huet en d'Fräiheet ze soe wat en denkt, an domat ëmsou méi d'Veantwortung fir d'Konsequenze vu senger Aussoen. Jhust an eiser Zäit, wou de Parlamentarismus an dene Länner, déi eng langjäreg Erfahrung dermat hun, an de Verruff geréit, muss mer och iwwer d'Schwächte vun der Demokratie nodenken. Si baséiert wuel op dem Majoritéitsprinzip, mä an eiser 150jähreger Geschicht gët et genuch Beispiller, déi weisen, datt a Krisesituatiounen ëmmer nees de Konsens gesicht a fond gouf, och dann, wann e keng Eestëmmegkeet heibannen ervirbruecht huet.*

*Mir stin um Ufank vun engem Joer, dat eis wichteg Reformen opdrängt, Moosnamen, déi all Bürger betreffen, an d'Veronsécherung vun engem ganze Berufsstand - vun de Baueren - werft als Schied e Mangel u Vertraue viraus. Mir gi geprüft op eis Fäegkeet, d'Problemer net nëmmen ze erkennen, mä och Léisunge virzeschloen, an handlungsfäeg ze bleiwen. De Stat as awer net*

*doduerch onglauwuirdig, well en net genuch mécht, mä well en ze vill verspricht. An dëser Phas vum Nodenken iwwer d'Zukunft vun eisem Land si mir dofir besonnesch gefuerdert. D'Verbesserung vun den Aarbechtskonditiounen vun den Deputéierten as eng wichteg Etapp an der Opwäertung vun eiser Institutioun, déi komplett Onofhängegkeet vun de Regierungsinstanzen as awer nach net erreicht, an d'Chamber selwer wäerd och an Zukunft nach op d'Fachwësse vun de Fonctionnaire vun der Regierung zréckgräfe missen.*

*Beonrougt sin ech awer, datt an der Diskussioun ëm grouss Bauprojekter d'Chamber net méi erwähnt gët. Nodeem an der leschter Legislaturperiod den Neibau um Rouscht beschloss gouf an d'Aarbechten amgang sin, as et un dëser Chamber, deen nächste Schrëtt an d'Wëe ze leden, a fir eis Institutioun zäitgeméiss Aarbechtsbedingungen ze schafen. Och hei as Handlungsbedarf, nodeem de Bureau vun der Chamber e puermol confirméiert huet, datt d'Parlament um Krautmaart soll bleiwen.*

*Léif Kolleginnen a Kollegen,*

*Déi international Situatioun däerf eis an dësem Moment net onberéiert loossen. D'Geschicht vun Europa gët nei geschrüwen. Als klengt Land si mir fir vill aner kleng Staten, déi sech an Europa an neier Onofhängegkeet erëmfond hun, e Virbild. Mir hun et fäerdegbruecht, an der Gemeinschaft vun denen Zwielfe eis Identitéit ënner Beweis ze stellen an eng Roll ze spillen. Wéi déi politesch Zukunft an der Gemeinschaft ausgesäit, geet och eis eppes un, an d'Gestaltung vun den Institutiounen an der ugestriefter politescher Unioun as virrangeg eis Aufgab. An deem Joer, wat op eis zoukënnt, muss mer eis dofir mat dene Froe beschäftegen. Dorüwer eraus gëtt et awer och un déi nei Länner ze denken, déi de Wëe zu der Demokratie nach sichen. Si hun als Zeeche vun der Fräiheet hir Grenzen opgemaach. Mir däerfen eis net deem Neien a Friemen, wat op eis duekënnt, verschleißen. D'Vetraue wat de Bürger an eis gesat huet däerfe mir net enttäuschen a vun eis all gët dofir am nächste Joer ee maximalen Asaz gefuerdert.*

*Fir Aert Vertrauen, léif Kolleginnen a Kollegen, soen ech Iech merci. Et as fir mech déi schéinsten Unerkennung.*

Après le discours de Madame le président, la Chambre procéda à l'assermentation de Monsieur Georges Margue, deuxième suppléant sur la liste du Parti Chrétien-Social dans la circonscription Centre lors des élections du 18 juin 1989 qui achèvera le mandat de

Monsieur Ernest Mühlen.

La Chambre a procédé ensuite au renouvellement des commissions parlementaires réglementaires et permanentes ainsi que des commissions spéciales.

## La célébration de la Journée de Commémoration Nationale à Luxembourg

Le 13 octobre 1991 a été célébrée à Luxembourg la Journée de Commémoration Nationale. A cette occasion le Gouvernement a publié une proclamation dont nous reproduisons ci-après le texte.

### D'Proklamatioun vun der Regéierung

*Op dësem 13. Oktober invitéiert d'Regierung jiddfer Matbuerger, sech op en neits un dat Leed ze erënneren, dat eist Völlek duerch-gemaach huet, nodeems d'Hitler-Truppen den 10. Mee 1940 eist Land géint all internationalt Recht iwwerfall haten.*

*Déi organiséiert Resistenz huet nët laang op sech waarde gelooss an d'Nazien hun dorop mat brutalen Ennerdréckungsmethoden hir Äntwert gin.*

*Wéi kënnt et haut och anescht sin, wéi datt ee fir d'föfzeg Joër un déi massiv verongléckt Völlekszielung erënnert, iwwer déi den Ennerdrécker d'Lëtzebuerger fir en dräiduebel «Deutschum» wollt stëmmen din: national, ethnisch a sproochlech. Grad esou dräiduebel hun 90% dat refuséiert; si hun hir national lëtzebuer-gesch Identitéit ennerstrach an d'Nazi-Preisen domat forcéiert, hir hannerlëschtig Entreprise ofzeblösen.*

*1942 as et eng aner grouss Manifestatioun vu kollektiver a memo-rabler Resistenz gin: de Generalstreik géint d'Zwangsrekrutierung vun eise jonke Leit an d'Nazi-Arméi, nodeems si ewell 1941 an den obligatoreschen «Arbeitsdienst» gezwonge gi waren.*

*Nieft dësem solidareschen Affront, deen am Blut erstéckt gin as an deen an der Press vun der fräier Welt säin Echo fond huet, si mir äis et schëlleg, un déi eenzel a perséinlech, aktiv a passiv Resistenz-Aktiounen vun denen ze denken, déi nët gefaart hun, fir am Interesse vum Iwwerliewe vun eiser Natioun ze schaffen.*

*Eis Populatioun vernäipt sech vrum Leed a Leide vun de politesche Prisonnéier, den Deportéierten an Zwangsrekrutéierten. Mat Respekt an déiwem Merci hält si d'Erënnung un déi Patriote lieweg, déi hirt Engagement fir d'Onofhängegkeet, d'Fräiheet an d'Gerechtegkeet mam Liewe bezuelt hun. Déi Generatiounen vun haut a vu moar sollen dëst Engagement am Dénkscht vun der Hemecht an Eieren halen!*

### D'Membere vun der Regéierung

*Jacques Santer, Jacques Poos, Fernand Boden, Jean Spautz, Jean-Claude Juncker, Marc Fischbach, René Steichen, Johnny Lahure, Robert Goebbels, Alex Bodry, Mady Delvaux-Stehres, Georges Wöhlhart.*

Les cérémonies de la Journée de Commémoration Nationale débutèrent à Luxembourg par un service religieux célébré par Monseigneur Jean Hengen, archevêque, en la cathédrale de Luxembourg, en présence de Son Altesse Royale le Grand-Duc ainsi que de nombreuses personnalités. L'encadrement musical du service religieux était assuré par la maîtrise de la cathédrale, sous la direction de Monsieur le chanoine René Ponchelet, avec aux orgues Monsieur Carlo Hommel. Après le service religieux, une cérémonie s'est déroulée devant le Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise en présence de Son Altesse Royale le Grand-Duc ainsi que des membres du Corps diplomatique, des autorités du pays, du Comité de la Flamme, du Conseil National de la Résistance, des délégations et porte-drapeau des associations des Anciens Combattants, des groupements de la Résistance et des Enrôlés de Force. Le Grand-Duc, accompagné de Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier

Ministre, passa en revue un détachement de l'Armée avant de déposer une couronne de fleurs devant le monument et de ranimer la Flamme du Souvenir. Une deuxième cérémonie s'est déroulée devant le Monument du Souvenir (Gëlle Fra) à la Place de la Constitution où des couronnes de fleurs furent déposées par Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg. Une autre cérémonie eut lieu devant la Croix de Hinzert au cimetière Notre-Dame à Luxembourg. Après la bénédiction de la Tombe par Monseigneur Jean Hengen, des fleurs y furent déposées par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Président de la Chambre des Députés, par Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, par Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, ainsi que par les représentants du Conseil National de la Résistance, des Mouvements de la Résistance et des associations patriotiques. Vers midi, une dernière cérémonie eut lieu devant le Monument

de la Déportation Civile et Militaire à la gare de Hollerich, où des couronnes de fleurs furent déposées par Monsieur Jean Spautz, Ministre de l'Intérieur, au

nom du Gouvernement, et par Monsieur Pierre Frieden, échevin, au nom de la municipalité de la Ville de Luxembourg.

## La politique étrangère du Gouvernement luxembourgeois

Déclaration de politique étrangère présentée par Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et

de la Coopération à la tribune de la Chambre des Députés, le 23 octobre 1991.

*Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs les Députés,*

*Normalement c'est au printemps que la Chambre consacre plusieurs jours à la politique étrangère. Mais les contraintes inhérentes à la présidence communautaire m'ont amené à vous proposer de reporter ce débat à l'automne, et vous y avez marqué votre accord. Je me permettrai toutefois de rappeler qu'à huit reprises, le Secrétaire d'Etat et moi-même avons été à la disposition de la Chambre pour la discussion des grands thèmes et problèmes urgents dont notre présidence a été si chargée.*

*Je me propose donc maintenant de vous donner un aperçu d'ensemble, avec le recul nécessaire.*

### *A quoi sert une présidence ?*

*D'aucuns pourraient se demander «à quoi sert une présidence» ? Une première réponse est claire : le dispositif institutionnel des Communautés prévoit qu'à tour de rôle, chaque pays assume la tâche de diriger les travaux au niveau du Conseil. C'est un élément d'ordre et de méthode, dans l'intérêt général. Il consacre le principe de l'égalité des Etats membres de la Communauté.*

*Mais encore : à quoi sert la présidence - astreignante, coûteuse et des fois fastidieuse - pour un pays de la dimension du Luxembourg ?*

*La raison qui nous oblige - et nous oblige plus que de grands pays - à consacrer toutes nos forces à la présidence est également évidente.*

*Vous vous souviendrez de certains articles récents qui ont mis en question l'existence du Luxembourg en tant que pays souverain, allant jusqu'à suggérer de manière provocante et simpliste de le vendre aux enchères...*

*Nous pourrions y répondre en rappelant la commémoration du 150<sup>e</sup> anniversaire du Luxembourg en tant que pays moderne il y a deux ans, en présence du secrétaire général des Nations Unies et de premiers ministres de grands pays. Nous pourrions remonter plus loin dans le temps et rendre attentif à l'existence étatique du Luxembourg dès le Moyen Age, bien avant certains Etats de l'Europe actuelle.*

*L'histoire doit cependant être confortée par la réalité moderne. Une des pressions chaque fois renouvelées sur le rôle européen de notre*

*pays en tant qu'Etat souverain est celle de tenir tour à tour le timon de la Communauté européenne.*

*Gérer, et bien gérer la présidence, n'est donc pas seulement un devoir. C'est essentiellement l'affirmation de notre existence nationale.*

*Mesdames et Messieurs,*

*Il vous appartient d'apprécier si nous y avons réussi. Une très grande partie de la presse internationale a déjà rendu son jugement. Il en est de même de nos pairs qui, dans des lettres non sollicitées ont vivement apprécié le travail accompli.*

*La date d'aujourd'hui ne saurait être plus propice pour dresser le bilan de notre activité à la tête de la Communauté alors que cette dernière s'approche à grands pas d'une échéance cruciale en cette fin d'année.*

*Simultanément n'est-ce pas aussi le moment adéquat pour réfléchir aux nombreux événements qui se sont produits en Europe et dans le monde ?*

*L'accélération de l'histoire, la marche vers un «ordre nouveau» - comme on a déjà coutume de la dire - militent en faveur d'une telle réflexion pour laquelle le présent exposé ne saurait être que l'amorce.*

### *Neuf priorités*

*C'est sur la toile de fond du spectre d'une guerre au Moyen-Orient et d'une formidable accélération de l'histoire en Europe que s'est déroulé notre semestre de Présidence à la tête de la Communauté.*

*Au moment de nous lancer dans cette redoutable entreprise, les attentes et les défis étaient nombreux. En accord avec le Président Delors nous avons dégagé neuf priorités :*

- Il s'agissait de parachever le Marché intérieur par la délicate négociation de directives difficiles en souffrance depuis longtemps ;*
- il convenait ensuite d'établir un espace économique européen avec les sept pays de la zone de libre échange. L'accord y relatif fut finalisé lundi à Luxembourg ;*

- les Douze étaient appelés à définir le cadre et le contenu des liens d'association d'un type entièrement nouveau avec trois pays d'Europe centrale la Hongrie, la Pologne, la Tchécoslovaquie;
- était également à l'ordre du jour la négociation d'un accord de coopération économique et industriel de type classique avec la Roumanie et la Bulgarie;
- l'échec à la fin de l'année passée de la grande négociation commerciale dans le cadre de l'Uruguay Round appelait à une relance;
- il fallait ensuite mettre en oeuvre l'aide à l'Union soviétique décidée par le Conseil Européen de Rome;
- le calendrier des six premiers mois prévoyait en outre un dialogue multilatéral avec les pays d'Amérique centrale, d'Amérique latine (Groupe de Rio), du Conseil de coopération du Golfe (GCC) et de l'ASEAN;
- il fallait engager la mise en oeuvre de la déclaration transatlantique CE-Etats-Unis que les Douze avaient adoptée en novembre 1990 en marge du Sommet CSCE de Paris;
- et last but not least deux Conférences intergouvernementales exigeaient tous nos efforts: l'une portant sur l'établissement d'une Union économique et monétaire et l'autre sur la mise en place d'une Union politique.

Un chacun d'entre vous avouera que le «menu» était salé pour une Présidence luxembourgeoise dont on connaît la modestie en moyens et en effectifs...

### **Guerre du Golfe et Crise yougoslave**

Cette Présidence s'est finalement déroulée, du moins dans un premier temps, sous l'emprise d'une épreuve inimaginable pour la Communauté, je veux parler de la guerre du Golfe.

Durant les huit premières semaines l'attention des ministres était exclusivement consacrée à cette guerre en même temps que les regards de la presse internationale étaient tournés vers les Douze.

L'apparition, au même moment, des chars de l'Armée rouge en Lituanie, en Estonie et en Lettonie n'a fait qu'accentuer le caractère dramatique de l'ambiance du début de l'année 1991. La quasi-rupture avec l'Union soviétique annoncée, il est vrai dès la fin de l'année passée par la démission du Ministre des Affaires Etrangères Eduard Shevardnadze, ne faisait qu'ajouter à la tension ambiante.

L'explication que nous avons eue à Moscou avec le Président Gorbatchov fut des plus serrées. L'histoire récente nous a néanmoins montré que la franchise du ton employé alors avait porté ses fruits.

Dans la foulée de la fin de la guerre du Golfe, notre pays était appelé à visualiser l'action des Douze dans cette partie du monde. A ce titre il incombait à la Présidence d'échafauder un concept global de coopération avec l'ensemble des pays du pourtour méditerranéen.

La Troïka ministérielle qui, jusque-là, avait surtout un caractère académique, allait s'avérer le fer de lance de la diplomatie

européenne. Constamment mobilisée, elle était sur place avant même que le Secrétaire d'Etat américain n'ait ébauché son plan de paix.

Par la suite le drame kurde de son côté a mobilisé toutes nos énergies. A l'initiative du Conseil européen spécial tenu à Luxembourg et en accord avec les Etats-Unis et l'ONU, une brèche a été ouverte une première fois dans le principe de la souveraineté des Etats ainsi que dans le principe de non ingérence par l'établissement de «zones de sécurité» en Irak réservées au peuple kurde.

A ma grande satisfaction j'ai pu constater qu'à travers ces nombreuses épreuves et drames, la solidarité transatlantique avec notre partenaire américain s'affirmait chaque jour davantage. Les plus chauds partisans de la déclaration transatlantique négociée dans un climat fait de méfiance et de morosité ne s'étaient attendus à un pareil résultat.

Notre Présidence a su être imaginative. Des réunions d'un type nouveau ont fait leur apparition. Ainsi sous l'emprise des événements, l'UEO s'est considérablement rapprochée des Douze. Les Présidences de la Communauté et de l'UEO se sont concertées avec le Secrétaire général de l'OTAN à la veille de la réunion ministérielle du Conseil atlantique de Copenhague.

Le drame yougoslave à la fin de notre Présidence a plus que toute autre considération, mis en évidence l'urgente nécessité de doter enfin la Communauté d'une politique étrangère et de sécurité commune.

Nonobstant les critiques dont la Communauté a été l'objet, l'action de la Troïka ministérielle en marge du Conseil européen de Luxembourg a permis à la faveur de deux déplacements en moins de 48 heures un cessez-le-feu effectif en Slovanie et l'élection d'un Président, peut-être du dernier Président de la Fédération yougoslave. Les difficultés voire l'échec de toutes les missions de conciliation déployées depuis ne doivent pas nous faire oublier que seule une médiation européenne peut, à terme, mettre fin à ce conflit nationaliste et ethnique.

### **L'Union politique**

Au même moment, et sans que ceci n'apparaisse au grand jour, nous avons su négocier dans le calme et à la satisfaction de la grande majorité des Etats membres l'ébauche de deux textes de traités, sur l'Union économique et monétaire et sur l'Union politique.

Il appartiendra naturellement à mon collègue Jean-Claude Juncker de traiter le moment venu des implications de l'Union économique et monétaire.

Qu'il me soit permis de rappeler en revanche les axes de réflexion qui ont inspiré notre démarche dans la négociation sur l'Union politique.

Nous savions au départ que le traité d'Union politique ne pouvait représenter qu'une étape intermédiaire.

Notre but n'était pas de conclure au 30 juin, mais de dégager les termes ou la base d'un accord possible.

Dans notre approche nous nous sommes constamment rappelé que les conditions de réussite d'une conférence intergouvernementale sont aux antipodes de celles d'un tour de France: Alors que pour la



«grande boucle» l'on démarre à douze et qu'à l'arrivée le nombre de rescapés se réduit souvent à sept, c'est exactement le contraire pour la négociation intergouvernementale : Celle-ci peut être convoquée à sept - une majorité simple au Conseil suffit. Il faut toutefois nécessairement retrouver l'unanimité à Douze lors du franchissement de la ligne d'arrivée.

La Présidence luxembourgeoise a abordé cet exercice difficile dans un esprit à la fois ambitieux et pragmatique. Comme je l'ai dit devant le Parlement Européen lors de la présentation de notre programme en janvier dernier :

«Pour avancer, l'Europe a besoin d'une part de rêve. En tant que Présidence, nous avons comme mission de marier l'idéal et le faisable tout en ayant à l'esprit que le mieux est souvent l'ennemi du bien».

Le texte qui fut proposé les 28 et 29 juin à l'occasion du Conseil Européen aux Chefs d'Etat et de Gouvernement n'avait d'autre but que celui-là. C'est sans doute pour cette raison que le Sommet de Luxembourg l'a adopté comme la base des futurs travaux et que les Ministres des Douze réunis à Bruxelles le 30 septembre dernier ont exigé que la Présidence néerlandaise se tienne à cette décision.

Notre texte sur l'Union politique n'est certes pas parfait, et il faudra le modifier sur certains points. Mais tout le monde reconnaît à présent qu'il renferme sur la plupart des points les germes d'un accord et qu'il représente la seule esquisse valable d'un accord global. Il est le fruit de travaux et de discussions intenses et il reflète là où il subsiste des désaccords les vues d'une majorité de délégations. Si l'on pense au fait qu'en janvier de cette année, il n'y avait sur la table, en matière d'Union politique, que les seules conclusions du Conseil européen de Rome, l'on mesure, j'espère, le tour de force consistant à rédiger en moins de six mois un projet de Traité complet. Le défi a été relevé, je voudrais le souligner ici, par une équipe très restreinte réunie autour de notre Représentant Permanent à Bruxelles.

Je ne voudrais pas me livrer ici à une exégèse de ce texte, ce qui prendrait des heures. Je me limiterai à quelques observations générales sur l'Union politique.

Vous avez sans doute suivi les débats passionnés autour de la structure du futur traité. Nous avons pesé les grandes réticences de certains devant une fusion entre le communautaire et l'intergouvernemental sans parler de la spécificité de la future politique étrangère et de sécurité commune. Notre texte en a tenu compte en ancrant comme principe fondamental le caractère évolutif du processus proposé.

Pour ce qui est de la politique étrangère et de sécurité commune que je considère comme point central dans ce contexte, nous avons privilégié ce qui était possible et nécessaire pour assurer un progrès suffisant. En même temps, nous avons aménagé des potentialités et des virtualités en vue d'une phase ultérieure.

La même philosophie a présidé à la répartition des pouvoirs et singulièrement ceux, nouveaux, à accorder au Parlement européen. Nous avons été scrupuleux à ne pas empiéter sur les prérogatives de la Commission, comme l'exclusivité de son droit d'initiative. La procédure de conciliation et le droit de rejet accordés au Parlement constituent selon nous une avancée qui nous permet de dire,

qu'avec la dévolution d'autres pouvoirs, le Parlement entrera désormais dans le jeu institutionnel communautaire comme un vrai partenaire. Dans le mécanisme institutionnel prévu par le projet de Traité luxembourgeois, le Parlement Européen ne pourra cependant, à aucun moment, «imposer» ses vues au Conseil.

Les travaux relatifs à la Conférence intergouvernementale sur l'Union politique ont après quelques hésitations heureusement repris avec une certaine intensité. Il faut espérer que le temps nous suffira pour conclure l'oeuvre entreprise voici neuf mois. La volonté politique de parvenir à un accord à Maastricht a été à nouveau soulignée par tous les participants de la Conférence.

Pour me résumer et conclure sur l'essentiel, le Luxembourg a réussi à donner des chances réelles d'adoption aux deux projets de traité essentiels en cette ultime décennie du 20<sup>e</sup> siècle.

En termes de cohérences, d'efficacité et de visualisation, le Communauté a progressé. Je l'ai déjà dit, même l'Europe à visage humain a gagné en substance. Un pas important vers l'Union européenne est en train de s'accomplir. Je ne peux que souhaiter bonne chance aux Pays-Bas pour conclure et transformer ainsi l'essai.

Parmi les défis et les attentes de notre Présidence, j'avais mentionné des pas importants en direction du parachèvement du Marché intérieur. Il serait en effet injuste de passer sous silence le travail considérable qui a été accompli à ce titre. Il convient naturellement de mettre en exergue l'accord sur le rapprochement des taux de TVA et d'accises, une percée décisive dans l'établissement du Grand Marché à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1993. Je mentionnerai également les directives concernant l'harmonisation dans le domaine vétérinaire et phyto-sanitaire, la libre circulation des personnes, la lutte anti-drogue, les procédures de recours pour les marchés publics du domaine de l'assurance, la reconnaissance des diplômes, le secteur des transports avec l'ouverture à la concurrence des trafics ferroviaires et du cabotage fluvial, l'environnement avec des normes précises en matière de pollution automobile et de camions diesel.

### Un bilan provisoire

Ce qui précède démontre que l'Europe n'a pas fait du surplace durant les six premiers mois de l'année. L'objectif du Grand Marché devrait rester prioritaire avant la date magique que nous nous sommes fixée. On ne peut que regretter que les avancées dans le domaine social n'aient pas été à la hauteur de nos attentes. La règle de l'unanimité qui prévaut dans ce domaine essentiel en est le principal responsable.

On peut apprécier le bilan de notre présidence sur un double plan : Sur le plan de l'Europe communautaire, les travaux accomplis sous Présidence luxembourgeoise ont incontestablement conduit à un approfondissement de la Communauté. Nous nous sommes rapprochés des objectifs que nous nous sommes fixés. Il n'y a pas eu de rupture au Conseil européen de Luxembourg.

En termes d'image dans le monde, l'Europe - mise à part son «absence» forcée dans les activités militaires du Golfe - a plutôt gagné.

La mobilité de la Présidence et de la Troïka ministérielle manifestée e.a. par la tenue de réunions à Genève, à Paris, à Dresde,

son intervention rapide pour la solution du drame kurde, le siège acquis à la Présidence communautaire lors de la future Conférence de Paix sur le Moyen-Orient, la qualité du dialogue transatlantique, l'ouverture d'un dialogue similaire avec le Japon... voilà autant de signes qui ne trompent pas sur la marche en avant des Douze sur la scène internationale. Faut-il s'étonner dès lors que lors de la Conférence ministérielle de la CSCE à Berlin, le Président du Conseil fût spontanément désigné comme porte-parole des 35 pour l'adoption d'une ligne de conduite commune par rapport à la crise yougoslave ?

### **Diversification économique et promotion des exportations**

Malgré les contraintes inhérentes à la présidence, les efforts menés pour diversifier le tissu économique de notre économie et pour augmenter les capacités d'exportation de nos entreprises ont été poursuivis tout au long des années 1990 et 1991.

La politique de diversification économique s'est soldée par la création d'un nombre important de nouvelles entreprises, aussi bien dans le domaine industriel que dans celui des services. Dans le seul domaine industriel, neuf entreprises industrielles ont décidé de s'implanter au Luxembourg au courant de l'année 1990.

Une grande partie de ces entreprises proviennent de pays situés hors de l'Europe communautaire, ce qui témoigne de l'excellent travail mené par nos Bureaux de développement économique aux Etats-Unis et au Japon. Dans un contexte de concurrence internationale accrue pour l'attraction d'investissements, il est indispensable de continuer l'activité de promotion économique engagée.

Dans le domaine de la promotion des exportations, traditionnellement centrées sur l'Europe communautaire, le Gouvernement a adapté certains des instruments d'encadrement de nos exportations à la lumière des développements en Europe centrale et orientale.

### **Coopération**

Le relèvement substantiel de notre aide au développement constitue un objectif particulier de la politique gouvernementale.

Le montant total de l'aide publique au développement s'est élevé en 1990 à 837 millions de francs.

Le Conseil de Gouvernement a exprimé le 31 juillet 1991 sa détermination de maintenir l'objectif d'atteindre en 1995 un taux de 0,35% pour le rapport entre l'Aide publique au Développement et le Produit National Brut. Les moyens financiers mis à disposition du Fonds de la Coopération au Développement devront donc augmenter chaque année d'au moins de 200 millions de francs. La ventilation de ces moyens supplémentaires sera garantie par une coopération encore plus étroite avec les Organisations Non Gouvernementales et surtout par une mise en valeur du programme bilatéral.

Au moment d'établir ce bilan, il me paraît approprié de souligner que l'activité exceptionnelle déployée pendant l'année sous revue a été l'oeuvre d'une équipe extrêmement réduite en nombre.

La disproportion entre l'ampleur des tâches accomplies et le nombre de collaborateurs n'a jamais été aussi évidente. A tel point que dans certaines chancelleries de pays amis, on commence à s'interroger sur l'utilité de grandes bureaucraties.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, la preuve est ainsi fournie que les investissements réalisés avec l'appui de la Chambre au titre de l'outil diplomatique au cours de ces dernières années tant au niveau des effectifs que de l'extension de notre réseau voire des acquisitions immobilières et des équipements, ont trouvé leur justification et leur rentabilité.

L'importance cardinale de nos relations extérieures et partant la question de la place qui nous sera réservée dans l'Europe de demain ne pourront que gagner en importance.

Ne faut-il pas en conclure aussi que le Luxembourg s'est montré digne de sa vocation de siège d'institutions communautaires ? Je pense que le climat européen à Luxembourg est bon et que les services y trouvent des conditions de travail très convenables.

En matière de siège, nous avons donc en toute bonne conscience défendu nos droits inscrits dans les traités, et nous allons continuer à le faire avec détermination. Il est regrettable que le Président Andreotti n'ait pas pu dégager une solution d'ensemble sur base d'un compromis que nous lui avons suggéré avec l'appui de trois groupes parlementaires. Le dossier devra être affronté par d'autres moyens.

Il s'agit d'une question mineure à l'échelle de l'Europe et du Monde, mais essentielle pour notre pays.

### **Le Luxembourg dans l'Europe de demain**

Madame le Président,

Je me tourne maintenant résolument vers l'avenir.

Les divages qui ont alimenté la division de notre vieux continent se résorbent. Le monde bipolaire touche à sa fin. La stabilité et la confiance retrouvées sur le plan des relations Est/Ouest se trouvent cependant largement contrebalancées par l'instabilité des rapports Nord/Sud et le réveil des nationalismes échappant à tout contrôle.

Sur cet arrière-fond, je me propose d'esquisser devant vous les contours de cinq axes de réflexion d'importance fondamentale dont nous aurons à débattre dès aujourd'hui.

#### **1. Le premier a trait au binôme «approfondissement et élargissement» de la Communauté.**

Il ne s'agit en réalité pas d'un dilemme, mais d'un double défi incontournable. L'oeuvre de révision du traité était supposée accomplie, comment imaginer que les pays d'Europe centrale et orientale, déjà troublés par la liberté si brutalement retrouvée, puissent se mobiliser et procéder aux transformations de leurs structures sociales et économiques en l'absence d'une vision, d'un grand projet ? Impossible à mes yeux ! Refuser à ces Etats l'accès à la Communauté serait par ailleurs une trahison de la lettre et de l'esprit des traités qui nous gouvernent.

#### **2. Pour réussir ce nouvel élargissement, il nous faut, et c'est là ma deuxième réflexion, engager dès maintenant un débat sur une adaptation des structures institutionnelles de la Communauté. L'issue de ce débat sera cruciale pour le Luxembourg. Je me refuse dès maintenant à réduire la discussion à la seule question du nombre des commissaires voire du nombre des parlementaires qui seront reconnus à chaque Etat membre et**

singulièrement au plus modeste que nous resterons.

L'enjeu est ailleurs. Il consiste pour nous à ce que soient garantis les voies et moyens qui permettront à chacun des Etats membres de continuer à participer pleinement, demain, au processus décisionnel. Il y va de la possibilité de nous faire entendre, et non simplement écouter par nos partenaires dès lors que des intérêts essentiels pour nous sont en jeu.

L'approche consistant à argumenter dans ce contexte à partir des «droits acquis» ou par référence à la qualité d'«Etat membre fondateur», pourrait vite s'avérer aussi insuffisante que serait injuste une approche fondée exclusivement sur la seule taille du pays membre voire sur le nombre de ses habitants.

D'autres critères devront être dégagés : ne pourrait-on pas imaginer que la performance économique entre également en ligne de compte comme ce sera d'ailleurs le cas dans l'Union économique et monétaire ?

Pour fournir une réponse adéquate à ces interrogations, il faut engager dès maintenant une réflexion à laquelle toutes nos forces politiques sont appelées à participer : Qu'il me soit permis de tracer devant vous quelques lignes de force :

- l'expérience nous a appris qu'un pays comme le nôtre vaut essentiellement sur la scène internationale - au-delà de sa santé économique - à travers les capacités des hommes et des femmes appelés à le représenter en dehors dans tous les domaines : politique, diplomatique, industriel, culturel, notamment.
  - en second lieu, si la modestie de notre taille incitait les grands à éliminer d'abord le plus petit, à dévorer le «mousse», d'autres Etats membres de taille moyenne, et ils seront nombreux dans l'Europe de demain, comprendraient que leur tour arriverait rapidement par la suite, une fois le Luxembourg mis à l'écart. Il nous appartient de nouer des solidarités nouvelles pour parer à ce danger ;
  - en troisième lieu, l'émergence d'un directoire des «grands» serait un retour en arrière, une régression telle que l'édifice communautaire serait très vite miné dans ses fondements mêmes. La prolifération des propositions conçues en dehors des instances communautaires, et les inévitables controverses qu'elles suscitent en ce moment, nous donnent un avant goût de ce que serait une Europe avec une participation différenciée entre partenaires.
3. En attendant, la Communauté enrichie d'ici la fin de l'année des résultats des deux Conférences intergouvernementales, devrait en fonction des responsabilités qui sont les siennes, activement participer à la conception des nouvelles structures de coopération à l'échelle pan-européenne.

Prenant en compte les changements radicaux intervenus sur la carte politique de notre continent, le Président de la République française a avancé l'idée d'une «confédération européenne».

Mon approche à ce sujet est pragmatique. Elle prend pour point de départ les organisations européennes existantes. Elles sont nombreuses. A côté du Conseil de l'Europe et de l'OCDE, et mis à part naturellement la Communauté et l'OTAN, nous comptons la Commission économique pour l'Europe à Genève,

la Conférence sur la Coopération et la Sécurité en Europe (la CSCE) avec ses trois corbeilles et ses nouvelles structures, l'Espace Economique Européen, le G 7, la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement mieux connue sous le sigle de BERD, l'opération Phare, le G 24. Est-il concevable ou seulement souhaitable de continuer d'en rajouter à ces instances de dialogue ?

Avec le président Vaclav Havel, je pense plutôt qu'il faut faire un bon usage du Conseil de l'Europe. Certains s'ingénient à s'opposer systématiquement à son oeuvre. Renforcer le Conseil de l'Europe, élargir son cercle à mesure que les pays qui n'y sont pas en remplissent les conditions, telle me paraît être une orientation à explorer.

Le Conseil de l'Europe pourrait ainsi devenir le fondement de la future Europe confédérée. Il en serait le centre culturel et juridique. A côté, la Communauté en serait le moteur politique et économique, et l'OTAN renouvée le bouclier militaire.

En réduisant ainsi le nombre des organisations pan-européennes on éliminerait du même coup leurs ambitions souvent contradictoires.

4. C'est dans le domaine de notre sécurité collective que les changements les plus foudroyants sont en vue. L'adoption de la Charte de Paris avait déjà permis d'éliminer de notre vocabulaire le terme d'ennemi. L'accord sur le désarmement conventionnel en Europe, -unique en ce genre - a conduit de même à l'élimination de la notion de menace. Celle-ci a cédé le pas à la notion de risque.

Nous constatons que les nouvelles démocraties installées en Europe centrale et orientale ne se contentent déjà plus d'une simple collaboration institutionnelle avec l'OTAN. L'émergence de structures de sécurité collectives au contenu encore vague à l'échelle du continent se précise. Elles ne sauraient toutefois remplacer l'OTAN.

Simultanément, la dénucléarisation au regard des dernières initiatives du président Bush et des réponses positives qu'elles ont suscitées en Union soviétique, progresse à grands pas.

Tous ces éléments me conduisent à vous confirmer que le débat engagé voici plus de six mois et portant sur la rénovation de l'Alliance, dépasse singulièrement la révision des concepts stratégiques militaires.

Au Sommet de Rome, dans une quinzaine de jours, il faudra approfondir nos réflexions sur l'aménagement de l'indispensable pilier européen. Il conviendra de même de traiter avec une grande ouverture d'esprit les propositions germano-américaines portant sur les formes d'association de pays comme la Pologne, la Tchécoslovaquie et la Hongrie. Cet examen devra également être consacré aux relations nouvelles à établir avec l'Union soviétique et avec ses Républiques.

Pour notre pays, il est essentiel de veiller au maintien de quelques principes élémentaires. Parmi ceux-là je voudrais rappeler la nécessité de la mise en place d'une véritable politique européenne de sécurité et de défense ; la compatibilité de celle-ci avec les fonctions essentielles d'une Alliance atlantique renouvée ; l'ancrage de cette même Alliance comme élément indispensable

de stabilité et de sécurité dans le processus pan-européen.

5. Comme dernier sujet de réflexion, je veux parler de la voix de la Communauté dans le monde. La division de l'Europe a cessé d'être un facteur déstabilisant. La disparition de la bipolarisation suite à la fin de la guerre froide a éliminé les blocages constatés dans les relations internationales pendant quatre décennies.

Ces changements ont conduit à une renaissance de l'Organisation des Nations Unies. L'érosion de l'autorité et du prestige des Nations Unies tout comme l'inaction du Conseil de Sécurité face aux conflits naissants appartiennent désormais au passé.

L'action coercitive, méthodique et rapide du Conseil de Sécurité lors des sanctions appliquées à l'Irak dans la foulée de l'invasion puis de la libération du Koweït, donne la mesure des capacités nouvelles d'actions futures de l'Organisation.

Voilà qui est loin d'être négligeable, au moment où une similitude de perceptions, partagées par un nombre toujours croissant de responsables politiques de par le monde, conduit à envisager l'interdépendance de problèmes comme la pauvreté, la croissance démographique, les changements climatiques,

l'environnement, la condition féminine et la protection de l'enfance. Ces problèmes ne peuvent être sérieusement traités que sur une échelle globale que seul le cadre des Nations Unies est en mesure de nous fournir.

Il est dès lors essentiel de permettre à la voix de l'Europe de se faire entendre dans ces débats.

La question plus générale de la place de la Communauté au Conseil de Sécurité se posera dans un avenir plus ou moins proche. Il faudra l'affronter dans un esprit qui dépasse les questions de susceptibilité et l'amour propre de tel ou tel pays. L'Europe Unie pèsera d'un poids bien plus considérable que celui de ses pays individuels additionnés.

Mon discours n'a pas la prétention d'être exhaustif. Cette année, je n'ai pas abordé de façon détaillée la promotion économique, le commerce extérieur, la coopération au développement, les relations culturelles et d'autres questions essentielles de mon département. De propos délibéré, je me suis limité aux grands axes de l'évolution mondiale et communautaire.

Le Secrétaire d'Etat et moi-même resterons à votre disposition pour traiter plus amplement l'un ou l'autre problème pendant le débat, si vous nous y invitez.

## Conclusion

Madame Präsidentin,  
Dir Dammen, Dir Hären,

D'letzebuurger Présidence stung, vum éischten bis zum leschten Ament, am Zeechen vu groussen internationaalen Erausfuerderungen. Um Schluss vu mengen Iwerléungen wöll ech nach eng Kéier un déi schwieregst dovun erënneren.

D'Krise am Golf, de Krich am Irak a seng Konsequenzen mat dem Fridensprozess, den döser Deeg zu enger internationaaler Konferenz féiert. Als politesche Nooper a Wirtschaftspartner vun der ganzer Géigend - daat ass önnert onser Présidence ausgehandelt gin! - wärt d'EG zu Madrid mat um Konferenzdesch sätzen.

Dei demokratesch Revolutionen a Möttel- an an Osteuropa hun vun deenen 12, önnert onser Présidence, d'Definitiou vun enger fundamental neier Politik gefuerdert. Eng schnell konkret Solidaritéit war gefrot. Mee och eng nei politesch Perspektiv, fir deenen jonken Demokratien eng no Zukunft an enger méi grousser europäescher Communautéit ze bidden.

Dei nei Fréiheet huet a Yougoslaven zu engem Bürgerkrich gefouert. De Nationalitéitenproblem an ze vill önnerscheetlech politesch a wirtschaftlech Entwecklungen an deenen eenzelnen Republiken sin d'Hauptursachen dovun.

Dei Yougoslavesch Krise gouf ufangs döses Joers agelaut. D'Europa vun deenen 12 konnt nach fir Slovenien dat schlömmst verhënneren, méi nôt méi fir Kroatien. Och d'Konferenz vu LA HAYE oder d'Vermöittlungen vum Präsident GORBATCHEV hun néischt ausgerücht.

Och eng verfréiten Unerkennung vu Kroatien duerch eent oder

dat aanert Land hät néischt bruecht:

z.b. Problém vun de Minoritéiten a vun den Grenzen wär doduerch nött geléisst gin.

Eng völkerrechtlech verbindlech Léisung as nemmen méiglech am Rum vun engem globalen Accord op der Fridenskonferenz vun La Haye.

Mee déi 12 hun sech nött nommen mam «Ausland» beschéftigt. Och déi politesch a wirtschaftlech Weiderentwecklung vun der Communautéit war fir d'letzebuurger Présidence eng wäsentlech Erausfuerderung.

Ech konnt d'Chamber an d'aussepolitisch Kommissioun bestänneg doriwer informéieren.

D'Fassong ewéi Letzebuerg an deenen zwou Konferenzen d'Verhandlungen gefouert huet an konsensfähig Traité'sprojet'en op den Dösch geluecht huet, gouf unerkannt a gelueft, esou guer vu Leit, déi nött mat alle Punkten vun onse Projet'en d'accord waren. An ons ganz Equip kann doriwer houfreg sin, wa Leit ewéi de Jacques DELORS, de Hans-Dietrich GENSCHER, den Douglas HURT an den Roland DUMAS Letzebuerg fir seng Présidence schréiflech félicitéieren.

D'Präsenz an de politeschen Stellerwert vun onsem Land an Europa sin op jiddfer Fall duerch d'letzebuurger Présidence gestärkt a konsolidéiert gin.

Och déi fir den nächsten Mount erwärte Visit vun neien



sowjetischen Aussenminister Boris PANKIN kann an dem Sinn als Ausdruck von Anerkennung und Freundschaft verstanden sein.

Ech hoffen am Interesse von Europa, das bis Niklössdäg d'holändesch Présidenz et ferdeg brengt de Staats- a Regierungschefen zwee ferdeg Traité'en op den Teller ze léen.

Op der Basis von onsen Projet'en as e Konsens méiglech.

Mee et muss nach vill verhandelt gin. Besonnesch iwert d'Pouvoiren vom Europaparlament an iwert d'Modalitéiten von enger gemeinsamer Aussen - Secherhéitspolitik gött et nach wäsentlech Ennerscheeder an den Opfassungen, och wann verschidde Länner sech an de leschte Wochen méi no komm sin.

Madame Präsident, dir Dammen an dir Hären!

Mir sin um Wé zou engem neien Europa.

En Europa, dem seng politesch Unioun an den nächste Wochen wäsentlech verstärkt soll gin.

En Europa dat wirtschaftlech nach méi stark soll zesummenwuessen.

An en Europa, dat an den nächste Joeren sonner Zweifel om en etlech Partner méi grouss get.

Mee déi politesch Institutionen von dem Europa müssen esou sin, dat mir als Letzebuerger können bleiwen wat mir sin: en onafhängegt a souveränt Land an dem mir ons politesch a wirtschaftlech Zukunft ofgesechert wössen.

Vergiessen därfe mer dobäi awer nött, dat mir als réicht Land géinteniwer von der Drëtter Welt grouss Verpflichtungen hun. Ech sin dofir houfreg dorop, dat mer konsequent all Joer eis Entwécklungshellef eropsetzen. Dat muss - ofgesin von eisem egenen Intérêt - eng moralesch Verpflichtung fir eist Land bleiwen, och wann de Budget irgendwann emol nött méi esou florissant as.

Eisen egenen Intérêt verlangt, dass mer, no dem t'Mauer am Oste verschwonnen as, keng nei no Süden opriichten.

Verlangt get méi eng grouss Solidaritéit, esouguer wann dat eise Confort, den mir hun a wëllen halen, e bësschen sollt beschneiden!

# L'ouverture de la 59e Foire Internationale de Luxembourg

L'inauguration de la 59e Foire Internationale de Luxembourg a eu lieu le 5 octobre 1991, en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière. Lors de la cérémonie d'ouverture de cette foire d'automne, à laquelle ont participé 1.600 exposants de 38 pays différents, des allocutions furent prononcées par Monsieur Claude

*Altesses Royales,  
Excellences,  
Mesdames, Messieurs,*

*La première mission de prospection économique que j'eus l'honneur d'effectuer avec S.A.R. le Prince Henri nous a conduits en automne 1984 aux Etats-Unis, où, entre autres, nous nous sommes entretenus avec une société spécialisée dans l'exploitation de centres de tourisme de congrès. Même si finalement cette société a préféré investir dans un centre d'exposition et de congrès sous les cieux plus cléments de la région nicoise, notre mission a néanmoins porté des fruits. Convaincu que le tourisme de congrès pourrait devenir un nouveau créneau pour notre industrie touristique trop dépendante des aléas climatiques et pénalisée par des saisons trop courtes, j'avais proposé au Gouvernement de l'époque de renforcer notre action dans ce domaine.*

*Ensemble avec mon collègue Fernand Boden, Ministre du Tourisme, nous avons entrepris de convaincre les professionnels du secteur d'investir dans la promotion systématique du Luxembourg comme lieu de congrès et de conférences. Il en est né la Société des Congrès qui s'occupe depuis 2 ans avec un succès grandissant de l'acquisition de ce genre d'activités pour le plus grand bien de notre industrie touristique.*

*En faisant à l'époque le point des infrastructures disponibles, nous avons dû constater que notre pays manquait notamment d'un lieu pouvant accueillir à la fois des séminaires et des expositions. Le désir du gouvernement de parfaire nos infrastructures en matière de tourisme de congrès et la volonté des dirigeants de la Société des Foires Internationales de Luxembourg, le président Claude Pescatore et le directeur Mathias Treinen, de moderniser leur outil de travail, ont abouti à la création des installations hébergeant cette cérémonie d'ouverture.*

*Depuis leur inauguration le 25 mai dernier, ces nouvelles installations ont accueilli une dizaine de manifestations, dont trois congrès associés à des expositions. Pour l'année 1992 des options pour quelques 13 manifestations ont d'ores et déjà été enregistrées, ce qui laisse prévoir des résultats encore plus encourageant qu'en 1991 et ce qui prouve que les initiateurs du projet ont vu juste.*

*Altesses Royales,  
Mesdames, Messieurs,*

*Cette introduction poursuivait un double but.*

*Tout d'abord, je tenais à démontrer que nos missions économiques à l'étranger, même si elles ne sont pas toujours suivies de retombées*

*Pescatore, président du conseil d'administration de la Société des Foires Internationales de Luxembourg, Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, et Madame Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre de la ville de Luxembourg.*

*Nous reproduisons ci-après le texte du discours de Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Economie.*

*immédiates, contribuent néanmoins au développement économique de notre pays. Ce qui me permet de remercier bien vivement S.A.R. le Prince Henri de son engagement personnel dans ce domaine.*

*En second lieu, je voulais illustrer par un exemple concret l'impérieuse nécessité d'adapter et de diversifier nos structures économiques.*

*La politique de diversification industrielle, l'élargissement de la palette des services offerts par nos banques, sociétés d'assurance et de réassurance, le pavillon maritime, l'audiovisuel, l'émergence d'un secteur agro-alimentaire, la création d'entités plus grandes et donc plus performantes dans le commerce et l'artisanat sont autant de preuves tangibles de la vitalité économique de notre pays.*

*Dans une récente communication de la Commission Delors sur les problèmes de convergence des politiques et performances économiques dans la Communauté Européenne, le Luxembourg était le seul pays parmi les Douze à recevoir un satisfecit global pour sa politique économique et financière.*

*Néanmoins le Gouvernement n'entend pas se reposer sur des lauriers de ce genre.*

*Etant donné qu'aucun autre pays communautaire n'est aussi exposé aux influences extérieures, nous devons rester particulièrement vigilants face aux développements des ensembles économiques dont nous dépendons pour le meilleur et pour le pire.*

*A cet égard, je regrette que les enjeux véritables des deux conférences intergouvernementales sur l'Union politique et sur l'Union économique et monétaire ne fassent pas l'objet d'un vaste débat public.*

*Jusqu'à présent, notre pays a su transformer en succès les défis posés par une intégration de plus en plus grande dans des ensembles régionaux de plus en plus importants.*

*Comme vient de l'écrire M. Alain Georges, «ces succès ont été rendus moins difficiles grâce au maintien de larges zones de souveraineté, permettant aux pouvoirs publics d'organiser certains segments de la vie économique ou sociale selon les intérêts propres au pays».*

*Mais au fur et à mesure que les gouvernements européens concéderont des pouvoirs décisionnels supplémentaires à la Commission,*

voire au Parlement Européen, la marge de manoeuvre de l'Etat luxembourgeois deviendra d'autant plus marginale, le poids spécifique de notre pays dans l'ensemble communautaire n'ayant cessé de décroître suite aux élargissements successifs.

*Que peuvent faire six parlementaires luxembourgeois dans une assemblée européenne où siègent actuellement 518 députés représentant douze pays et plus de 60 formations politiques différentes ?*

Les futurs élargissements de la Communauté, pour souhaitables qu'ils soient, ne manqueront pas de réduire encore davantage l'impact des représentants luxembourgeois sur le pouvoir décisionnel dans la Communauté.

Déjà certains commissaires, et non des moindres, parlent ouvertement de la nécessité de réorganiser la Commission en cas de futures adhésions. En clair cela veut dire que d'aucuns contestent le droit de tous les Etats membres d'être représentés par un de leurs ressortissants dans le collège des commissaires, voire dans d'autres organes communautaires. Les mêmes réflexions valent pour un Parlement européen représentant 15 ou 20 pays-membres. Là encore une certaine logique égalisatrice amène d'aucuns à préconiser l'élection des députés européens représentant un nombre d'électeurs plus ou moins égal, mettons un député pour 500.000 personnes.

*Ai-je besoin de souligner qu'une telle évolution réduirait à néant la possibilité du Luxembourg d'influer sur le cours des événements dans la Communauté ?*

Quand on voit le peu de cas que fait déjà aujourd'hui le Parlement européen des intérêts légitimes luxembourgeois, je suis personnellement opposé à toute extension des pouvoirs de ce Parlement, qui ne soit pas contrebalancée par exemple par la création d'une assemblée des nations à l'image du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, où les Etats de l'Union, grands ou petits, sont chacun représentés par le même nombre de sénateurs, alors que le «House of Representatives» est élu selon une clef de population.

De toute façon, le prétendu «déficit démocratique» dont fait état le Parlement européen pour revendiquer des pouvoirs additionnels, n'existe dans la structure actuelle de la Communauté qu'au niveau des parlements nationaux.

Depuis que l'Acte unique a donné au Conseil des Communautés européennes la faculté d'adopter dans beaucoup de domaines par un vote majoritaire des règlements ou directives communautaires, le pouvoir des parlements nationaux a été considérablement réduit.

Un règlement communautaire est d'application directe dans tous les pays-membres, ce qui les soustrait aux parlements nationaux.

Une directive communautaire doit obligatoirement être transposée dans le droit national, ce qui ne laisse pratiquement pas de marge aux législateurs nationaux.

Bien sûr, les parlements nationaux ont toujours la possibilité de contrôler, voire de donner des instructions précises à leurs ministres siégeant dans un Conseil communautaire. Mais s'il s'y trouve une majorité qualifiée contre un intérêt national bien particulier, le Gouvernement en question, tout comme le Parlement national le contrôlant, doivent se plier à la juste mais dure loi de la démocratie communautaire.

Tant que ces votes ne concernent que des règlements ou directives plus ou moins techniques, le fait d'être minoritaire n'a pas de grande conséquence en soi.

Mais si demain l'Union politique et l'Union économique et monétaire aboutissaient à transférer des pans entiers de pouvoirs souverains nationaux à un centre de décision communautaire, que ce soit le Conseil, la Commission ou encore le Parlement européen, les conséquences pourraient devenir autrement dramatiques pour les Etats-membres et notamment les plus faibles d'entre eux.

D'autant plus que la Commission de Bruxelles, qui bénéficie déjà aujourd'hui du pouvoir exclusif du droit d'initiative dans la Communauté, a parfois la fâcheuse tendance d'inverser le principe de subsidiarité en s'arrogeant non seulement un droit de regard et de contrôle sur les décisions qui peuvent être prises plus efficacement à un échelon inférieur, mais en intervenant de plus en plus directement dans les décisions des pouvoirs nationaux, régionaux et même locaux.

C'est la tentation classique de tout pouvoir central, surtout s'il peut s'appuyer sur une bureaucratie d'autant plus avide de pouvoirs supplémentaires qu'elle est généralement très compétente.

La récente mise en cause de notre loi-cadre d'expansion économique par la Commission procède de cette logique égalisatrice ultra-libérale du marché parfait régi par la main invisible chère aux adeptes d'Adam Smith, alors que l'histoire économique des deux derniers siècles a démontré à suffisance que le défaut d'action régulatrice et même interventionniste de l'Etat est aussi néfaste pour une nation que le «tout-Etat» instauré avec le résultat que l'on connaît par les anciens régimes communistes.

*Où en seraient notre pays et son économie maintenant, si l'Etat - avec, il est vrai, le concours des Communautés Européennes - n'était pas intervenu lors de la crise sidérurgique ?*

Combien d'industries nouvelles se seraient installées dans notre pays, si les Gouvernements successifs n'avaient pas mis en oeuvre une politique de diversification industrielle volontariste, en s'appuyant notamment sur le régime d'aides prévu par la loi-cadre d'expansion économique ?

Faut-il vraiment qu'une région doit d'abord connaître les affres du chômage et du repli économique avant d'être digne de bénéficier des interventions de l'Etat national, voire des fonds structurels communautaires ?

Ne vaut-il pas mieux prévenir que guérir, donc veiller à assurer un haut niveau d'emploi dans toutes les régions de notre pays, ce qui nécessite la continuation d'une politique de diversification industrielle mesurée, mais maniée avec esprit de suite ?

La Commission veut nous obliger maintenant d'abroger notre régime d'aides général pour 6 de nos 12 cantons. Etant donnés les pouvoirs très étendus de la Commission en matière d'aides d'Etats, le Gouvernement, appuyé par la Commission des Affaires Economiques de la Chambre des Députés, a choisi de composer avec les services de la Commission, même si nous nous réservons le droit de défendre au besoin nos intérêts devant la Cour de Justice Européenne.

Mais force est de constater que les instances bruxelloises font peu de cas des spécificités nationales luxembourgeoises.

Comment expliquer qu'une direction générale de la Commission considère tout le pays comme une seule région, alors que la direction générale «Concurrence» nous impose une politique industrielle différenciée selon plusieurs régions?

Le Luxembourg est prêt à faire certains sacrifices sur l'autel de l'intégration communautaire. Il vient de le prouver en acceptant une harmonisation plus poussée des impôts indirects dans la Communauté - même s'il est démontré par les exemples américain et canadien qu'un marché intérieur peut fonctionner avec des taux d'imposition indirects fort divergeants d'une entité régionale à l'autre.

Le Luxembourg est également prêt à souscrire à certaines règles communautaires en matière d'aides étatiques, afin d'éviter des distorsions de concurrence entre Etats-membres et surtout toute surenchère ruineuse en matière d'aides nationales.

D'ailleurs l'expérience du pôle européen de développement prouve que le Luxembourg ne mène pas de politique industrielle déloyale vis-à-vis de ses partenaires et voisins immédiats, puisque jusqu'à présent les créations d'industries nouvelles et le nombre d'emplois nouveaux sont proportionnellement plus importants dans les parties française et belge du PED que du côté luxembourgeois. A ceux qui seraient tentés d'exploiter ce constat objectif comme un aveu d'échec du Gouvernement luxembourgeois, je me dois de souligner que nous menons une politique très sélective en matière d'implantation d'industries nouvelles, eu égard notamment aux nécessaires impératifs écologiques, à une certaine rareté de l'espace disponible ainsi qu'à l'étroitesse de notre marché du travail.

Pour revenir aux problèmes communautaires, et pour ne pas être mécompris, je tiens à souligner que - personnellement - je suis en faveur d'une intégration communautaire plus poussée dans des domaines précis. Un pays comme le Luxembourg ne peut user efficacement de certains de ses droits souverains que de concert avec ses partenaires. Cela vaut surtout pour toute politique étrangère, de sécurité et de défense. Cela vaut également pour les relations économiques avec des pays tiers. Je suis également partisan d'un grand marché intérieur assurant la libre circulation des personnes et stimulant l'entreprise, la concurrence et les échanges. Et je reste convaincu qu'un véritable marché intérieur ne peut fonctionner à terme qu'avec une monnaie unique.

Mais le marché n'est pas tout. Une Communauté qui fonctionne d'une façon trop centralisée et qui ne tient pas assez compte des particularismes culturels et des intérêts spécifiques des entités la composant, risque de susciter des réactions nationalistes. La situation actuelle dans certains pays d'Europe centrale et de l'Est devrait nous inciter à ne pas aller trop loin en matière d'intégration communautaire.

J'espère que mes propos à cette tribune vont contribuer à approfondir le débat sur la construction européenne et sur les concessions que notre Gouvernement sera éventuellement amené à faire dans le cadre des deux conférences intergouvernementales au Conseil Européen de Maastricht.

S'il devait y avoir des progrès dans l'intégration européenne, il faut que ce soit dans la clarté, notamment quant aux conséquences

éventuelles pour notre souveraineté en matière sociale, économique et fiscale.

Je me réfère à nouveau à M. Alain Georges pour constater avec lui que «à aucun moment de son histoire, le Luxembourg n'a été confronté à une telle transformation, exposant ses agents économiques à autant d'opportunités et à autant de risques, tout en enlevant à l'Etat une grande partie de sa liberté d'action et surtout de protection».

Altesse Royale,  
Mesdames, Messieurs,

La future architecture de l'Europe, qui selon le mot heureux du président Mitterrand a bien besoin d'une nouvelle théorie des ensembles, dépendra largement du résultat du sommet de Maastricht, étant donné que la Communauté a choisi l'approfondissement avant l'élargissement.

Mais pour l'avenir immédiat nous avons la certitude de la réalisation du grand marché intérieur.

Exactement 453 jours nous séparent aujourd'hui de cette échéance capitale, qui, certes, ne va pas changer du jour au lendemain toutes les données économiques.

Néanmoins, la perspective de circonstances opportunes nouvelles pour tous les secteurs économiques, tout comme la certitude d'un accroissement de la concurrence, ont déjà révolutionné les mentalités.

Finie l'eupéessimisme, finies les frontières de fer entre l'Est et l'Ouest, l'Europe est de nouveau en marche.

Le Luxembourg, à condition de rester tant soit peu maître de son destin, donc de pouvoir rester innovateur, flexible et persévérant, garde toutes ses chances dans cette Europe plus grande et plus ouverte.

Un pays qui exporte plus de 9/10e de sa production industrielle et ses services ne peut que tirer profit d'un espace économique plus grand, plus ouvert et débarrassé de barrières protectionnistes.

Et un pays comme le nôtre, qui importe plus de 9/10ièmes de ce qu'il consomme est depuis toujours - bien qu'à notre petite dimension - le marché ouvert préconisé par le président Delors pour toute l'Europe. En fait, la concurrence accrue entre nos fournisseurs actuels et potentiels devrait être bénéfique pour les consommateurs luxembourgeois.

En soulignant que notre pays est depuis longtemps le plus ouvert de la Communauté Européenne et donc en quelque sorte le mieux préparé au marché intérieur, je n'entends nullement propager un optimisme factice.

Nous allons rencontrer des problèmes d'adaptation dans quelques secteurs dont celui vivant essentiellement de produits soumis à accise.

Nous allons surtout devoir maîtriser nos coûts intérieurs afin de pouvoir rester compétitifs.

La récente réforme fiscale a contribué à consolider notre position dans ce domaine. Il importe maintenant de contenir également le coût de la sécurité sociale et notamment de l'assurance-maladie afin



*de permettre à notre pays de garder son différentiel avantageux en matière de cotisations sociales vis-à-vis de nos voisins directs.*

*Mais il nous faut surtout rester réalistes, c'est-à-dire modestes. Nous ne sommes pas meilleurs que nos partenaires, ni plus intelligents.*

*Si nous avons un des plus hauts niveaux de vie de l'Europe, c'est*

*grâce à notre travail, mais également grâce au concours des dizaines de milliers d'étrangers travaillant et vivant chez nous. Notre succès est également le leur.*

*C'est ce qu'il faut souligner avec force à un moment de l'histoire européenne, où des tendances nationalistes néfastes se manifestent ouvertement un peu partout, notre pays n'étant pas excepté.*

## Le projet de budget de l'Etat pour l'exercice 1992

A la Chambre des Députés, les débats budgétaires ont débuté le 3 décembre 1991 par la présentation du rapport de la Commission des Finances et du Budget par le rapporteur, Monsieur Ady Jung. Le 4 décembre, les discours budgétaires ont été prononcés par

Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'Etat, et par Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre des Finances. Nous reproduisons ci-après le texte de ces discours budgétaires.

### Discours budgétaire de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'Etat

#### Introduction

*Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,*

*Chaque année les discussions budgétaires, qui ont débuté hier par la présentation de l'excellent rapport de la Commission des Finances et du Budget, nous donnent l'occasion de faire le point sur la politique économique, sociale et financière mise en oeuvre par le Gouvernement. Plus encore cependant que les années précédentes nous devons resituer les débats budgétaires que nous menons à Luxembourg, dans le contexte international qui nous entoure. Le millésime du budget que nous discutons, celui de 1992, est à lui seul évocateur. Nous nous trouvons à présent à la veille même de l'échéance que s'est fixée l'Europe, lorsque les Chefs d'Etat et de Gouvernement, réunis en Conseil Européen à Luxembourg en décembre 1985, se sont mis d'accord sur les termes de ce qu'est devenu l'Acte Unique. Dans un an, l'économie luxembourgeoise devra être fin prête à affronter le grand marché intérieur et la concurrence européenne.*

*Mais l'ouverture des frontières aura aussi et surtout l'effet de nous rapprocher des régions limitrophes de nos pays voisins. A l'intérieur de la grande région, le Luxembourg devra se positionner, afin de consolider son rôle de point d'attraction au coeur de l'Europe.*

#### Les bouleversements sur la scène internationale

*Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,*

*Le Luxembourg doit aussi se sentir concerné par les mutations profondes qui sont en train de se produire sur le plan européen et mondial. En quelques années, la face politique de l'Europe a changé de façon fondamentale. Les bouleversements auxquels nous*

*avons pu assister dans la partie centrale et orientale de notre continent ont permis à la liberté et à la démocratie de s'étendre et de s'installer. Les nouvelles démocraties ont entrepris sans hésitation la mise en oeuvre d'une difficile transition vers l'économie de marché. Les problèmes qu'elles rencontrent inévitablement dans cette courageuse entreprise sont énormes.*

*Le remplacement progressif des structures de production étatiques sclérosées par des entreprises privées et économiquement viables ne se fait pas sans douleur. Le prix inévitable à payer pendant la phase transitoire s'exprime en termes de chômage, d'inflation et de dégradation du pouvoir d'achat. Force est de constater que les peuples concernés sont prêts à assumer leur part du sacrifice.*

*Mais le monde occidental, et la Communauté Européenne en particulier, doivent être prêts à venir en aide à ces pays, non seulement de façon symbolique, mais par un effort financier substantiel, à la hauteur du défi à relever. Notre pays ne peut pas rester en marge de ce mouvement de solidarité européenne, et je ne vous cacherais pas que l'aide ainsi accordée se répercute concrètement et perceptiblement sur le budget qui vous est soumis. C'est ainsi que les contributions luxembourgeoises ont atteint au cours de l'année qui se termine, un montant qui dépasse le milliard de francs, si on additionne le part luxembourgeoise dans l'aide communautaire et les sommes attribuées de façon bilatérale.*

#### Les enjeux de la politique communautaire

*Ce sont également les bouleversements politiques dans la grande Europe qui ont incité les pays communautaires à définir plus rapidement leur propre destinée politique commune.*

Les réformes institutionnelles de la Communauté sont devenues plus urgentes face aux nouveaux défis extérieurs et aux attentes des nouvelles démocraties.

Dans ce contexte, le prochain sommet de Maastricht prend une importance cruciale. Sera-t-il l'occasion, pour la Communauté, de jeter les bases d'une future Union européenne, avec une politique extérieure et une politique de défense communes, ainsi qu'un nouvel équilibre entre les institutions ? Ou alors sera-t-il à l'origine d'une nouvelle phase difficile, marquée par les divergences entre les douze, incapables de se mettre d'accord sur les structures institutionnelles de l'Europe de demain ? Voilà l'enjeu de taille à l'ordre du jour du sommet de Maastricht au moment même où les candidats à l'adhésion sont nombreux et pressés de pouvoir franchir le pas.

Il en va de même des décisions à prendre concernant l'Union Economique et Monétaire, qui se situe dans le droit fil de l'achèvement du marché intérieur. L'union monétaire, si elle est acceptée par les douze, constituera l'aboutissement de l'unification économique de la Communauté.

Certains Etats membres se montrent hésitants à abandonner cet attribut de la souveraineté que constitue la politique monétaire, malgré les avantages indéniables que constituerait pour la Communauté le fait de disposer d'une monnaie commune. D'autres pays ne remplissent pas les conditions macro-économiques qui leur permettraient d'aborder l'union monétaire dans la sérénité voulue. Tel n'est cependant pas le cas de notre pays qui, d'une part, a pratiquement abandonné l'exercice d'une politique monétaire autonome depuis 1921, et n'a donc plus guère de compétence à céder en la matière, et qui, d'autre part, se prévaut d'une situation économique et financière particulièrement saine. Le Luxembourg n'est-il pas en effet le seul parmi tous les pays membres de la Communauté à qui l'on demande pas d'effort supplémentaire d'ajustement pour répondre aux exigences de la convergence des politiques et performances économiques en vue de l'union Economique et Monétaire ? Nous ne pourrions dès lors que bénéficier de la stabilité des changes à l'intérieur d'une Europe monétairement unie, et du rôle de monnaie de référence que serait sans doute appelée à jouer la future devise européenne.

L'achèvement du marché intérieur est considéré par tous comme un préalable à l'Union Economique et Monétaire. Nous savons à présent que le délai imposé par l'Acte Unique pour la mise en place du grand marché européen pourra être respecté. La présidence luxembourgeoise a contribué de façon cruciale à la réalisation de cet objectif essentiel, en permettant à la Communauté de passer des obstacles parmi les plus difficiles.

Je ne citerai en exemple que le délicat dossier de la fiscalité indirecte, qui a pu déboucher sur un accord acceptable pour tous les pays, y inclus le nôtre.

En menant à bonne fin les discussions sur le rapprochement des taux de TVA et d'accises, la Présidence luxembourgeoise a rendu un grand service à la Communauté, sans pour autant transiger sur les intérêts vitaux de notre pays. Le relèvement concédé de nos taux d'imposition indirecte ne se répercutera sur l'indice des prix à la consommation que par un effet mécanique global à la hausse de 0,83 %, effet qui n'est en rien comparable celui qu'auraient impliqué les propositions initiales de la Commission, estimé à 3,63 %.

Les dangers qui avaient été exposés avec réalisme dans l'avis du Conseil économique et social du 2 juin 1988 ne se concrétiseront donc pas, ni en ce qui concerne les poussées inflationnistes, ni en ce qui concerne l'impact sur les finances publiques. Le Gouvernement ayant décidé de mettre en oeuvre les parties essentielles dudit accord dès le 1er janvier 1992, Monsieur le Ministre des Finances vous exposera plus en détail les intentions et décisions du gouvernement en la matière.

Un an avant l'ouverture des frontières, notre pays est par ailleurs bien préparé pour relever le défi du marché intérieur. Les réductions successives de la fiscalité directe, puis la grande réforme fiscale de l'année passée, ont permis de consolider la compétitivité de l'économie luxembourgeoise. Avec l'élimination des déficits structurels dans le domaine de la sécurité sociale, l'avantage compétitif primordial que constitue la modération des prélèvements obligatoires dans notre pays devrait pouvoir être assuré de façon durable. L'amélioration des infrastructures se poursuit par ailleurs à un rythme accéléré, grâce à l'effort exceptionnel consenti par l'Etat sur le plan des investissements publics.

### *L'importance de la dimension interrégionale*

Je voudrais dans ce contexte plus particulièrement insister sur un aspect auquel j'ai déjà fait référence en introduction, à savoir l'importance croissante qui reviendra à la dimension interrégionale dans le marché intérieur. Pour un petit pays comme le nôtre, ce volet revêt une importance particulière, puisque l'effacement des frontières facilitera les échanges à tous les niveaux avec les régions frontalières.

Sur le plan économique, les entreprises luxembourgeoises du secteur traditionnellement abrité se verront confrontées à une présence renforcée sur le marché national de concurrents établis dans les régions voisines. Mais l'abolition des obstacles aux frontières n'a pas pour seule conséquence l'ouverture des portes à la concurrence étrangère. Elle implique également l'élargissement du marché de nos entreprises commerciales et artisanales au-delà des frontières nationales. Elle facilitera la coopération interrégionale. Elle permettra un certain décloisonnement de la grande région, jusqu'ici partagée entre quatre marchés nationaux, et donnera lieu au développement d'un tissu économique plus serré et plus homogène.

Pour la grande région qui nous entoure, plus peut-être que pour toutes autres dans la Communauté, le marché intérieur pourra produire l'ensemble des bénéfices qu'il permet d'espérer : une meilleure allocation des ressources, des économies sur les coûts de production et d'une façon générale une économie plus dynamique et plus efficiente.

Dans ce contexte, notre pays devra chercher à se positionner à l'intérieur de la grande région. Evitons cependant de voir dans nos régions voisines avant tout des concurrentes, dont les succès devraient nous inspirer des réactions de jalousie. Soyons conscients que notre pays ne peut que bénéficier de la prospérité de ses voisins, qui constituent pour lui d'abord des marchés à portée de main et des partenaires potentiels. De même que nos petites et moyennes entreprises tirent aujourd'hui profit de la bonne situation économique dans notre pays, de même pourront-elles profiter demain d'une grande région qui prospère.

Au sein de celle-ci, notre pays a joué au cours des dernières années le rôle d'un pôle particulièrement dynamique, qui a attiré la main

d'oeuvre frontalière, et qui a offert un débouché à de nombreuses entreprises des régions voisines. Nous pourrions à l'avenir chercher à développer ce rôle de centre d'attraction, en mettant à profit les atouts économiques dont nous disposons déjà, mais aussi en développant l'attractivité de notre pays sur le plan des infrastructures touristiques, culturelles et de loisirs.

### **Les mutations profondes sur le plan national**

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Les bouleversements sur la scène internationale, les développements en cours sur le plan de l'Europe communautaire et l'importance croissante de la composante interrégionale nous livrent une toile de fond à la lumière de laquelle nous pouvons apprécier les politiques luxembourgeoises qui s'expriment dans le projet de budget. Mais plus encore devons nous tenir compte des tendances fondamentales et de la dynamique interne de la société luxembourgeoise. Celle-ci traverse en effet une phase de profondes mutations sociologiques qui sont loin d'avoir produit tous leurs effets.

Notre pays a réussi à dépasser la grave crise qui a secoué la sidérurgie européenne, et partant le secteur qui a été le pilier économique dominant de l'économie luxembourgeoise pendant des décennies. Le développement rapide du secteur tertiaire nous a valu une nouvelle source de richesse et nous a permis de sauvegarder la prospérité économique.

Mais ce transfert massif d'activités et d'emplois du secteur secondaire vers le secteur tertiaire, et de la région du sud vers la capitale du pays, a soulevé un certain nombre de problèmes, qui continueront à se manifester au moment où une nouvelle génération «post-sidérurgique» se présente sur le marché de l'emploi. Nous risquons en effet de voir se creuser un fossé entre les régions, le sud du pays souffrant d'un déficit structurel d'autant plus important que le nombre d'emplois que peut offrir la sidérurgie continue à fondre progressivement.

C'est donc dans un souci d'équilibre entre les régions et entre les secteurs que le Gouvernement poursuit de façon active l'implantation de nouvelles industries dans le sud, mais aussi à l'est et au nord du pays. Nous avons besoin d'une structure industrielle diversifiée pour compenser au moins une partie des emplois perdus dans la sidérurgie, et pour éviter au pays de passer d'un monolithisme à un autre. Pour maintenir la structure sociologique et régionale de notre pays, il est nécessaire que le rapport actuel entre les secteurs du secondaire et du tertiaire dans l'économie luxembourgeoise puisse être préservé. Dans ce contexte il faut bien prendre conscience du rôle primordial à remplir par l'agriculture, qui doit rester le pilier des régions rurales et être un garant du maintien et de la diversité de notre paysage culturel.

### **La conjoncture économique**

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Voilà donc un certain nombre de tendances fondamentales que nous décelons sur les plans international, communautaire, interrégional et national, et qu'il convient de garder en mémoire en abordant les discussions budgétaires. Mais le budget de 1992 subit bien entendu également l'influence des exigences du court terme et de la situation conjoncturelle du moment.

Notre pays a connu cette année, d'après les prévisions du STATEC, une légère décélération de la croissance par rapport à l'année précédente. Le ralentissement de la conjoncture internationale a affecté certaines branches industrielles parmi lesquelles notamment la sidérurgie. La faible progression des exportations de marchandises se reflète dans le recul du taux de croissance. La demande intérieure a cependant poursuivi son évolution dynamique, tant en ce qui concerne la consommation des ménages que les investissements publics et privés. Il en résulte un élargissement du déficit de la balance commerciale, tandis que la balance des paiements courants reste excédentaire grâce aux exportations de services.

Malgré un net ralentissement conjoncturel par rapport aux années record telles que 1988 et 1989, l'économie luxembourgeoise réussit en réalité à maintenir, dans un environnement international peu favorable, un rythme de croissance satisfaisant, estimé par le STATEC à 3,9% en 1990, 3,7% cette année et 4,1% en prévision de l'année à venir. Cette performance s'explique par l'effet combiné de l'augmentation du revenu disponible des ménages, suite notamment à la réforme fiscale, la croissance continue du secteur des services et les résultats d'une politique réussie de diversification industrielle.

### **La prospérité de l'économie luxembourgeoise**

Le Fonds monétaire international, dont les évaluations très critiques des politiques économiques et financières sont redoutées par bien des pays, y inclus en Europe, vient de donner dans son rapport bisannuel l'appréciation suivante de la politique économique luxembourgeoise: «La performance de l'économie luxembourgeoise est restée exceptionnelle malgré un certain ralentissement en 1990/91. Dans pratiquement tous les domaines, elle dépasse largement la moyenne des Etats membres de la Communauté, et à bien des égards, elle est la meilleure. Cette performance remarquable doit dans une large mesure être attribuée à une gestion prudente et habile de la part des autorités du pays. Ensemble avec un certain nombre d'avantages comparatifs naturels, cette gestion semble avoir abouti dans un cercle vertueux. La réforme fiscale de 1991 est une nouvelle illustration de la résolution des autorités à améliorer l'efficacité économique, l'équité et l'attractivité générale du Luxembourg.»

Et le rapport du Fonds monétaire poursuit:

«Le problème que rencontrent les autorités luxembourgeoises est celui de gérer le succès. Ce problème peut certes être enviable, mais il n'est pas sans ses propres défis.»

Et il est vrai que notre pays semble avoir atteint un seuil de prospérité économique qu'il sera difficile à dépasser. Ce constat est illustré non seulement par les éloges de la part du fonds monétaire international, mais il est confirmé par d'autres indicateurs:

- C'est ainsi que le nombre d'emplois par tête d'habitant, qui s'exprime dans un rapport de un emploi pour deux personnes, constitue un véritable record.
- Ainsi encore une étude récente de l'Union de Banques Suisses précise que le Luxembourg est à présent, à égalité avec Zurich, la capitale dans laquelle le pouvoir d'achat est le plus élevé dans le monde.
- Et je rappelle également la position exceptionnelle du Luxembourg

dans la Communauté, où notre pays est le seul parmi tous les Etats membres auquel aucun effort d'ajustement supplémentaire n'est demandé en vue de la mise en place de l'Union économique et monétaire.

### **Les risques et problèmes à la clé du succès.**

Aussi les principaux problèmes que nous avons à affronter semblent être de deux ordres :

D'une part sommes-nous confrontés à un certain nombre de goulots d'étranglement qui freinent le développement économique et qui risquent de résulter dans une mauvaise allocation des ressources. En particulier le marché de l'emploi intérieur est saturé, et de plus en plus, la création d'emplois nouveaux n'est possible que grâce à l'embauche d'une main d'œuvre frontalière ou immigrée.

D'autre part, la situation confortable du moment risque d'attiser les appétits de toutes parts, et donc de gonfler les demandes de transferts de ressources financières de l'Etat vers des emplois les plus divers, mais pas toujours les plus efficaces.

Ce n'est donc pas sans raison que le Fonds monétaire international souligne la difficulté de gérer les problèmes générés par notre réussite économique.

Risquons-nous dès lors de devenir la victime de notre succès ?

Ce danger, s'il n'est pas irréel, ne relève en tout cas pas de l'ordre des fatalités. Nous avons en nos mains les moyens de transformer l'essai que notre pays a incontestablement réussi à marquer, à condition de ne pas interrompre le cercle vertueux que croit déceler le Fonds monétaire international, c'est-à-dire en persévérant dans l'attitude prudente et avisée qui nous a permis d'arriver là où nous sommes.

Aussi devons nous poursuivre une politique économique, sociale et financière soucieuse avant tout du maintien des équilibres fondamentaux à moyen et long terme :

1. La politique fiscale et budgétaire saine devra être poursuivie avec la même rigueur qu'au cours des dernières années, afin de maintenir l'équilibre budgétaire avec un taux de fiscalité modéré. Soyons conscients que suite à la réforme fiscale, la marge de manoeuvre budgétaire de l'Etat est pratiquement épuisée.
2. Nous devons consacrer des efforts accrus au redressement des déséquilibres structurels dans un certain nombre de domaines-clés, et je pense en ce moment particulièrement à la réforme de l'assurance maladie.
3. La préparation de notre pays aux défis à relever dans l'Europe de demain doit être poursuivie, d'ici la fin de l'année prochaine, mais aussi au-delà de 1992.
4. Le plus important peut-être sera de préserver l'esprit de solidarité qui caractérise la société luxembourgeoise et de dépasser les tentations de jalousie et de revendications sectaires, afin de sauvegarder à notre pays son extraordinaire capacité d'adaptation face à un environnement extérieur changeant. La façon dont nous avons maîtrisé la crise sidérurgique devrait nous servir de leçon pour l'avenir. Plus qu'à toute autre chose, c'est à notre

esprit de solidarité que nous devons d'avoir pu accéder à notre prospérité actuelle. Cette vertu des temps difficiles, nous ne devons pas l'abandonner alors que les richesses à partager se sont considérablement accrues.

Ces considérations sont d'autant plus vraies que nous ne pouvons pas espérer que la croissance économique puisse continuer au même rythme qu'au cours des années passées. Notre économie, si elle est prospère, n'en reste pas moins fragile. Largement ouverte sur les autres pays, elle n'est jamais à l'abri d'un choc extérieur. Nous ne pouvons par ailleurs pas attendre que l'élément le plus dynamique de l'économie luxembourgeoise au cours des dernières années, à savoir les services financiers, puissent maintenir le même rythme de croissance pendant les années à venir. Au niveau des banques en particulier, la tendance actuelle est plutôt à la consolidation, après une phase d'expansion rapide des activités.

Aussi, si nous voulons maintenir une situation économique aussi confortable, que celle que nous connaissons actuellement, nous ne pouvons pas relâcher dans nos efforts. Les recettes qui nous ont si bien réussi dans le passé, et dont je viens de citer les plus importantes, devront continuer à guider nos décisions à l'avenir.

### **La politique économique**

Dans ce contexte il s'agit de poursuivre, et de renforcer, en premier lieu les politiques destinées à améliorer la structure productive du pays. La politique de diversification industrielle, j'ai déjà insisté sur ce point, reste une priorité en matière de politique économique. Le Gouvernement vient ainsi de décider une augmentation substantielle de la dotation en fonds propres de la SNGI, afin de permettre à celle-ci d'intervenir de façon plus conséquente dans l'intérêt du développement de tissu industriel. De même, le projet de budget prévoit-il une progression substantielle des crédits prévus au titre de la loi-cadre d'expansion économique. Les efforts en faveur des classes moyennes sont parallèlement poursuivis.

Je voudrais également souligner les mesures importantes décidées ou préparées en faveur de l'agriculture et de la viticulture, telle que la compensation intégrale des pertes de revenus dues aux intempéries, mais surtout le récent dépôt du projet de loi modifiant et complétant la loi agraire, qui comprend des innovations importantes sur les plans économique et fiscal et épuise les marges de manoeuvre que nous laisse la politique agricole communautaire (PAC).

Je relèverai également les progrès accomplis sur le plan du développement du secteur de l'audiovisuel.

- Le succès remarquable des satellites ASTRA, qui, sur le plan de la réception directe de la télévision par satellite, ont réussi à s'imposer comme le numéro un dans pratiquement tous les pays de leur zone de réception.
- Les efforts entrepris par la CLT en vue de renforcer ses activités sur le site luxembourgeois.
- La concrétisation des premiers projets de construction de studios de production au Luxembourg.

La place financière enfin, est entrée dans une phase de consolidation, mais elle a vu ses assises renforcées grâce aux allègements fiscaux successifs, qui ont permis de combler un handicap du site



luxembourgeois par rapport à des places concurrentes.

Je voudrais exprimer, dans ce contexte, mon étonnement face à l'avis de la Chambre de Commerce, qui met en avant l'augmentation des charges des entreprises, et estime que la compétitivité de l'économie luxembourgeoise est menacée. La Chambre de Commerce regrette surtout l'absence de mesures fiscales en faveur des entreprises.

Or je me permets de rappeler que les réductions successives de la fiscalité, qui se sont suivies au fil des années, ont permis de réduire le taux d'imposition du revenu des collectivités de 40% à 33%, que d'autres réductions fiscales importantes ont été opérées en faveur des entreprises, que la réduction du taux marginal d'imposition du revenu des personnes physiques correspond à une revendication de longue date des entreprises.

Aussi faut-il s'étonner qu'un an à peine après la réforme fiscale, ces réductions massives, sans commune mesure avec celles effectuées dans les pays concurrents, soient déjà oubliées, et que de nouvelles revendications toujours pressantes se fassent entendre à un moment où l'Etat a pratiquement épuisé sa marge de manœuvre financière.

### **La réforme de l'enseignement**

Il n'en reste pas moins vrai que le maintien de la compétitivité de l'économie luxembourgeoise reste un objectif prioritaire.

Une importance cruciale revient dans ce contexte à la réforme de l'enseignement. Le système scolaire luxembourgeois a certes toujours été apte à communiquer aux élèves une formation d'une grande qualité, qui leur a permis notamment d'aborder sans trop de difficultés des études à l'étranger. Toutefois le nombre élevé des échecs scolaires a révélé une certaine inadaptation de notre système scolaire face aux nécessités du marché du travail, et face à la diversité de la population scolaire.

Aussi les réformes entreprises, qui concernent tous les ordres de l'enseignement, visent-elles à introduire plus de flexibilité dans le système d'éducation. L'introduction de cours à option, la possibilité de compenser une faiblesse dans une branche par une bonne performance dans une autre, la création de sections francophones sont autant d'exemples de mesures qui devraient contribuer à faciliter aux élèves l'obtention d'un diplôme final sanctionnant leurs études, sans nuire pour autant à la qualité de la formation dispensée.

Parallèlement des efforts ont été mis en oeuvre depuis plusieurs années en vue de rapprocher l'école de l'entreprise, et de tenir compte de façon renforcée des besoins des entreprises aux niveaux des programmes et de l'orientation scolaire.

Enfin je voudrais souligner l'effort supplémentaire fourni par l'Etat sur le plan des investissements scolaires, destiné à munir les écoles d'équipements modernes et de structures accueillantes, et à offrir aux enseignants un outil de travail efficace pour accomplir leur mission, qui est d'une importance cruciale pour l'avenir du pays.

### **L'amélioration des infrastructures**

D'une façon générale, l'effort entrepris par l'Etat, depuis plusieurs années, au niveau des investissements publics doit être qualifié d'exceptionnel. Si toutefois certains goulots d'étranglement au

niveau des infrastructures n'ont pas encore pu être éliminés, c'est en particulier en raison du taux de croissance de l'activité économique, lui aussi exceptionnellement élevé, et imprévisible du moins dans toute son envergure. Aussi le Gouvernement a-t-il décidé de poursuivre, et de renforcer encore ses efforts en la matière. Tel est le cas en ce qui concerne les infrastructures routières, le rail et les transports en commun en général, l'énergie électrique et le gaz, les télécommunications, l'infrastructure administrative, hospitalière, scolaire - je l'ai déjà dit -, les loisirs, la culture, l'environnement et d'autres domaines encore.

Tous ces investissements ne sont certes pas susceptibles d'améliorer de façon directe la compétitivité de l'économie. Mais les efforts entrepris sur le plan de l'environnement, des loisirs ou de la culture sont de nature à renforcer de façon substantielle l'attractivité générale de notre pays, et constitueront à l'avenir autant d'atouts pour notre pays en tant que site d'implantation d'activités économiques. Ils constitueront un élément de qualité de vie également pour la population du pays, et renforceront le rôle de point d'attraction du Grand-Duché au sein de la grande région.

### **La politique sociale**

En matière de politique sociale, le Gouvernement a désormais décidé un certain nombre de mesures importantes telle que le programme en faveur des personnes âgées, les mesures en faveur du logement, la réforme de l'assurance pension. L'attention se concentre à présent sur la réforme de l'assurance maladie. Le Gouvernement a arrêté un certain nombre d'amendements par rapport au projet de loi initial, pour tenir compte des critiques que celui-ci avait soulevé. Le projet de loi amendé prévoit une réforme équilibrée, visant à assurer le redressement de la situation financière des caisses, grâce à la responsabilisation renforcée du particulier, et sans mettre en cause le progrès de la médecine.

Toujours sur le plan social, certains revendiquent aujourd'hui un programme d'accompagnement dans le contexte de l'adaptation de la fiscalité indirecte suite aux accords intervenus en cette matière sur le plan communautaire. Le Gouvernement avait lui-même envisagé l'opportunité de mesures d'accompagnement à un moment où l'issue des discussions au Conseil ECOFIN était encore incertaine et où les propositions, pour le cas où elles auraient été acceptées, auraient eu des incidences notables sur le pouvoir d'achat des ménages et quant à la survie du commerce frontalier.

Or il s'avère à présent que l'accord qui a pu être négocié aura un impact largement moins important que ce qui avait pu être redouté. En particulier sur le plan social, notre pays a su s'assurer la possibilité de procéder à la réduction de certains taux de TVA pour des produits particulièrement sensibles (p.ex. alimentation, logement).

Aussi le Gouvernement estime-t-il que l'adaptation des taux de la fiscalité indirecte contient en elle-même des éléments importants de politique sociale, et qu'un accompagnement social supplémentaire n'est pas nécessaire.

Cette conclusion n'empêchera évidemment pas le Gouvernement de mettre en oeuvre des mesures d'ordre social, dans le contexte de sa volonté politique d'assurer le progrès social au sein de la société luxembourgeoise.

Le gouvernement préparera au cours des prochains mois un paquet

de mesures dont le contenu précis reste à déterminer. Je peux cependant affirmer dès à présent que ce paquet devra notamment profiter à ceux qui n'ont pas, ou très peu pu profiter de la réforme fiscale, parce que leurs revenus étaient trop modestes pour être grevés d'impôts. Le paquet de mesures à prendre aura par ailleurs un impact au niveau de la politique familiale, et devra être de nature à contribuer au redressement de la situation démographique du pays.

Le déficit démographique chronique dont souffre notre pays continue en effet à menacer le maintien à long terme de notre système de protection sociale, et, plus généralement, de notre prospérité économique et sociale.

Ce n'est en réalité que grâce à l'apport extérieur que nous avons pu atteindre le niveau de bien-être actuel. En particulier, l'amélioration substantielle des pensions dans le secteur contributif, accordée dans le cadre de la réforme de l'assurance pension, n'a été possible que grâce à la croissance économique exceptionnelle, et donc au recours à un nombre croissant de travailleurs étrangers, frontaliers et immigrés.

### **L'accueil des étrangers**

En dehors des mesures destinées à remédier au déficit démographique, il est dès lors essentiel d'améliorer encore notre capacité d'accueil et d'intégration des étrangers.

C'est ainsi à titre d'exemple, qu'au niveau de la réforme de l'enseignement, un élément essentiel concerne la prise en compte renforcée de la diversité culturelle et linguistique de la population scolaire.

Notre pays connaît une longue tradition de flux migratoires, et c'est grâce à la rencontre de cultures différentes qu'il a pu se forger une identité nationale. Aujourd'hui encore nous ne pouvons ni ne devons nous fermer aux influences étrangères. Le multinationisme constitue un atout majeur de notre pays, qu'il s'agit de préserver.

A l'opposé de ce qui se passe dans nos pays voisins, des manifestations de type xénophobe restent exceptionnelles au Luxembourg. C'est sans doute que la population luxembourgeoise est consciente de ce qu'un pays comme le nôtre ne peut pas se permettre de rejeter l'étranger. Par ailleurs je salue toutes les initiatives qui se sont élevées avec force contre une éventuelle ascension d'un mouvement xénophobe extrémiste. Elles peuvent être assurées du soutien actif de la part du Gouvernement, qui ne ménagera aucun effort pour réprimer implacablement toute atteinte portée au respect des droits de l'homme, qu'elle concerne les étrangers dans leur ensemble ou individuellement.

Le nombre de réfugiés demandant l'asile dans notre pays est resté jusqu'ici relativement limité. Le Gouvernement entend appliquer en cette matière les procédures qui découlent des engagements internationaux qu'il a contractés.

### **L'aide au développement**

Mais il est vrai également que l'émigration ne peut pas constituer une solution aux problèmes économiques des pays d'origine. A cet égard les pays riches sont appelés à mettre en oeuvre une politique généreuse d'aide à ces pays, dont les populations fuient la misère économique. Il est en effet essentiel de rendre à ces personnes la perspective de pouvoir construire leur avenir dans leur propre patrie.

J'ai déjà souligné au début de mon discours les efforts entrepris en faveur des pays d'Europe centrale et orientale, et auxquels le Luxembourg participe de façon substantielle. A cet égard le Gouvernement continuera à mettre en oeuvre son assistance technique, particulièrement appréciée dans le cadre du programme PHARE de la Communauté Européenne et des initiatives développées par la Banque Européenne de Reconstruction et de Développement (BERD).

Mais la même attention doit être accordée au pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine, dont beaucoup sont acculés à la misère, confrontés à des problèmes énormes face au mal-développement, à la démographie galopante, à l'environnement naturel qui se dégrade, et à l'endettement qui les étouffe.

Les pays riches devront encore renforcer leur aide au développement. Le Luxembourg, qui n'a cessé d'augmenter de façon considérable cette aide au cours des dernières années, devra quant à lui continuer sur cette voie pour s'approcher progressivement des normes internationales en la matière.

Mais il faut être conscient que l'aide à elle seule ne suffira pas à résoudre le problème du sous-développement. Entre pays riches et pays pauvres, il faudra chercher à construire de nouvelles solidarités et aborder ensemble des problèmes d'ordre mondial, tels que celui de la pauvreté extrême dans de larges parties du globe, ou celui de la dégradation de l'environnement naturel. Après l'effondrement du bloc communiste, les pays occidentaux ont hérité d'une responsabilité accrue, non seulement pour le maintien de la paix, mais également face à la misère d'une partie importante de la population mondiale.

### **Conclusion**

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Plus que la conjoncture économique internationale, ce sont les développements politiques sur la scène européenne qui retiennent cette année avant tout l'attention.

En Europe centrale et orientale, les nouvelles démocraties se sont engagées dans une phase difficile de transition vers l'économie de marché.

Au niveau de la Communauté Européenne, les travaux des conférences intergouvernementales concernant l'Union politique et l'Union économique et monétaire sont entrés dans leur phase finale, à quelques jours du sommet de Maastricht.

Une année avant l'ouverture des frontières du grand marché intérieur, les pays européens parachèvent par ailleurs la préparation de l'après 92.

Au milieu de cet environnement changeant, le Luxembourg se distingue par sa situation économique et sociale remarquable. Le principal défi qui se pose aujourd'hui à notre pays, c'est de maintenir cette prospérité dans le court terme, et d'en assurer la continuité dans le moyen et le long terme.

Cette tâche n'est cependant guère facile, si l'on sait que le pays est sujet à de profondes mutations sociologiques, qui sont loin d'avoir produit tous leurs effets. Derrière la prospérité apparente se cachent

par ailleurs certains déséquilibres structurels qu'il ne faut pas sous-estimer.

Dans ces conditions, le Gouvernement entend poursuivre son action en fonction de priorités claires que je rappelle :

- Le développement de la structure productive du pays, en veillant aux équilibres régionaux et sectoriaux et au respect de l'environnement naturel.
- Le maintien de la compétitivité de l'économie luxembourgeoise, en prêtant une attention particulière au développement des infrastructures, à l'amélioration de la formation et à la modération des prélèvements obligatoires.
- La bonne santé des finances publiques, afin de réserver au pays une marge de manoeuvre lui permettant de réagir à d'éventuels chocs extérieurs.
- La mise en oeuvre d'une politique de progrès social, dans la limite de la capacité de financement du pays.
- Le redressement des déséquilibres structurels qui persistent, notamment sur le plan de la sécurité sociale et de la démographie déficitaire.

La prospérité actuelle de notre pays nous donne aussi les moyens

nécessaires pour en assurer la continuité.

Encore faut-il que nous ne rompons pas nous-même ce cercle vertueux, en nous disputant les richesses dont le pays a besoin pour préparer l'avenir.

Rappelons-nous plutôt que c'est la solidarité exemplaire dont notre pays a su faire preuve aux moments les plus difficiles qui nous a permis de déboucher sur la situation économique excellente que nous connaissons aujourd'hui. Cette même attitude responsable sera nécessaire désormais pour consolider notre prospérité actuelle.

Mais cette solidarité ne devra pas se limiter aux seuls nationaux. Dans l'intérêt bien compris du pays, elle doit être complétée et étendue à d'autres niveaux. Solidarité nationale donc, mais aussi solidarité interculturelle avec les immigrés, solidarité interrégionale au sein de la grande région, solidarité communautaire avec nos pays partenaires, solidarité européenne avec les nouvelles démocraties, solidarité internationale avec les pays en développement, solidarité entre générations aussi, en ce qui concerne la protection de l'environnement.

Voilà l'attitude qui nous permettra d'aborder dans la sérénité l'Europe de demain. Cette Europe qui parfois nous fait encore peur, mais qui nous a si bien réussi jusqu'ici, et au sein de laquelle, j'en suis convaincu, notre pays pourra encore affirmer davantage son identité et conforter sa prospérité.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Où en sommes-nous ? Que voulons-nous ? Ce sont les deux questions que je souhaiterais aborder devant vous.

Où en sommes-nous ? Dans le cadre de la présentation du projet de budget le Gouvernement a brossé un tableau complet du contexte économique et social dans lequel nous évoluons. Le Premier Ministre vient de parfaire cet exposé en analysant d'une manière, que je n'hésite pas à qualifier de remarquable, les perspectives de devenir des différents ensembles géographiques en y projetant des considérations politiques, économiques, sociales et humanitaires.

Où en sommes-nous ? En partant des différents avis rédigés dans le cadre de la présente procédure budgétaire, je voudrais espérer que nous puissions être d'accord, tant sur le diagnostic à porter sur l'économie luxembourgeoise que sur le diagnostic à porter sur l'économie mondiale. Je ne reviendrai pas sur le constat flatteur que viennent de dresser les experts du Fonds Monétaire International à l'occasion de leur récent examen de l'économie luxembourgeoise, constat que le Premier Ministre vient de vous résumer en quelques mots. J'ajouterai simplement que cette bonne note attribuée par une institution mondiale dont l'esprit critique ne saurait faire l'ombre d'un doute est certainement de nature à réconforter le Gouvernement dans les choix qu'il a opérés.

Sur les hypothèses à retenir, il se peut qu'il ait controverse. Au milieu des incertitudes actuelles qui caractérisent l'environnement international, le Gouvernement a opté pour une hypothèse moyennement optimiste. Pour l'année 1992, l'économie luxembourgeoise, en raison notamment de son état de bonne santé globale, pourrait continuer à évoluer favorablement, à condition toutefois que certaines hypothèses soient réalisées.

En ce qui concerne l'environnement extérieur, nous partons de l'hypothèse que les signes de reprise et de convergence entre les économies des pays de l'OCDE se confirment et que les tensions inflationnistes continuent à diminuer. Ce rapprochement des performances des principaux pays en matière de croissance et d'inflation devrait permettre un rapprochement des politiques monétaires, ce qui pourrait conduire à une décrue générale des taux d'intérêt, notamment en Europe.

Sur le plan national, les prévisions mettent en compte une évolution salariale assez modérée, vu notamment l'important acquis réalisé au cours des dernières années en matière d'évolution salariale et les effets de la réforme fiscale en vigueur depuis le début de l'année. En ce qui concerne les investissements, tant ceux du secteur public que ceux du secteur privé, devraient continuer de se développer d'une manière sensible. On présume par ailleurs que la demande de main-d'œuvre continuerait à progresser, à un taux plus ralenti il est vrai. Une nouvelle augmentation du flux de travailleurs frontaliers serait en mesure de fournir le supplément de main-d'œuvre requis pour l'expansion de l'économie, sans exercer nécessairement une pression à la hausse sur les salaires.

Où en sommes-nous au Luxembourg ? L'étranger nous taxe souvent, parfois non sans jalousie et sans agressivité, de Pays de cocagne. Ce faisant, il pense surtout à la prospérité de notre économie et au bien-être de ses habitants.

Serions-nous un Pays de cocagne ? Beaucoup voudront sans doute rejeter cette affirmation. Si, cependant, nous sommes sincères envers nous-mêmes, la plupart d'entre nous devront avouer que bien des fois nous nous sommes, sur un plan matériel ou, si vous préférez, sur le plan de la qualité de vie, sentis heureux de pouvoir vivre ici.

Si je fais mienne cette étiquette de Pays cocagne, ce sera cependant dans la signification entière de l'expression, c'est-à-dire pays d'abondance et d'insouciance. Ces deux caractéristiques - abondance et insouciance - vont précisément de pair et je crains qu'elles ne reflètent à merveille l'état d'esprit qui, de plus en plus, se répand dans le microcosme luxembourgeois.

Tout le monde s'accorde pour dire que le Grand-Duché est une économie ouverte fortement dépendante de l'extérieur et dont la seule richesse, en l'absence de matières premières, réside dans la disponibilité d'une main-d'œuvre qualifiée localisée dans une grande région transfrontalière au cœur de l'Europe. En dépit de cette contrainte objective, nous passons une bonne partie de notre temps à comparer les revenus des différentes catégories socio-professionnelles et à multiplier les revendications sectorielles, nous pratiquons la surenchère sur le plan de la prétendue protection sociale en opposant des régimes d'assurance concurrents et nous cumulons les revendications sur le plan des allègements fiscaux.

Je ne voudrais certes pas être mal interprété, mais j'ose néanmoins relativiser les enjeux en question alors que nous sommes parmi les premiers sinon le premier pays du monde du point de vue du revenu par tête d'habitant, que nous disposons à Luxembourg du pouvoir d'achat le plus élevé de toutes les capitales, que nous figurons parmi les pays industrialisés qui connaissent le plus haut degré de protection sociale et que nous venons de procéder depuis le milieu des années 80 à des allègements fiscaux successifs qui, avec un effet cumulatif dépassant 8% du produit intérieur brut, atteignent une ampleur inégalée à l'étranger.

C'est sans doute une appréciation analogue qui a amené les experts du Fonds Monétaire International à conclure que le problème auquel les autorités luxembourgeoises se voient confrontées est celui de la gestion du succès. Cette situation peut paraître enviable, mais elle n'est pas pour autant sans défi. Aussi la réponse ne saurait-elle résider dans une gestion économique à court terme, mais dans une stratégie économique à moyen terme.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Des appels lancés par un ministre des finances en vue d'une certaine modération des appétits et d'une prise en compte satisfaisante des défis du moyen et du long terme, ne sont probablement pas de nature à vous surprendre. A cet égard, je partage sans doute le sort de tous mes collègues ministres des finances.

Mais, en tant qu'homme politique qui entretient des relations étroites, presque quotidiennes, avec ses homologues à l'étranger, j'espère néanmoins pouvoir sensibiliser les responsables de la vie politique, économique et sociale luxembourgeoise pour cet environnement spécifique dans lequel nous agissons au Grand-Duché.



Certes, nous ne vivons pas seulement de l'étranger, mais nous profitons également de l'étranger et cela dans une proportion beaucoup plus importante que la plupart des pays industrialisés. Notre richesse nationale et notre bien-être individuel et collectif sont donc dus en partie à d'autres qui n'ont pas toujours résidé sur le territoire national.

Je songe évidemment aux immigrants et aux frontaliers qui, d'un point de vue matériel, sont certes partis prenants dans la répartition des revenus, mais qui méritent également d'être reconnus et acceptés par nous tous dans notre vie de société. Durant une période où le nationalisme et le racisme connaissent un renouveau déplorable en Europe, et nos voisins directs ne font pas exception à la règle, nous serions bien conseillés d'intensifier nos efforts en vue d'assurer une meilleure intégration de tous les hommes et femmes vivant ou travaillant au Grand-Duché.

Je songe ensuite aux non-résidents qui viennent pour faire leurs achats ou pour visiter le pays. Ils doivent trouver chez nous une terre d'accueil qui, dans un espace économique intégré et concurrentiel, leur offre un environnement propice sans que pour autant on puisse nous adresser le reproche de vider de leur substance les régions limitrophes.

Concernant ce marché intérieur de 1993, j'estime d'ailleurs que le Grand-Duché aura avantage à ce que nos partenaires dans la grande région transfrontalière réussissent le pari de restructuration et de diversification qu'ils ont entrepris depuis un certain temps déjà. Je reste persuadé que la vocation internationale et européenne de notre pays en général et de notre capitale, en particulier, évoluera d'autant plus favorablement que l'ensemble de la grande région gagnera en puissance économique.

Je songe également à la Communauté européenne, car il n'est pas le fruit d'un hasard si la première véritable époque de prospérité généralisée que l'Etat luxembourgeois a connu durant toute son histoire coïncide avec la mise en place et le développement des institutions communautaires. Les années 1992/1993 seront des années-charnières dans la vie de la Communauté. A supposer que l'union politique de même que l'union économique et monétaire puissent être décidées à court terme, leur mise en oeuvre ira de pair avec l'achèvement du marché intérieur. Mais cette période sera également marquée par une renégociation et une redéfinition du financement futur de la Communauté. L'objectif de la cohésion économique et sociale demandera une intensification supplémentaire des fonds structurels et les Etats membres les moins prospères de la Communauté s'attendent à ce que la clé de financement soit réaménagée en leur faveur. Nous devons dès lors être préparés à revoir vers le haut notre contribution au budget communautaire.

Cette pression sera d'autant plus accentuée que la Communauté se doit de subvenir en même temps au besoin de financement énorme qu'éprouvent les pays de l'Europe centrale et de l'Europe de l'Est, pays qui se sont libérés de la dictature communiste ainsi que de l'économie planifiée et qui se sont engagés sur le long et périlleux chemin qui un jour les mènera, je l'espère, vers la démocratie ainsi que vers l'économie de marché flanquée des mesures de protection sociale indispensables. Les peuples concernés méritent notre soutien matériel, condition sine qua non pour que le fabuleux bouleversement qui a été déclenché par eux puisse être mené à bon port.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

En vous dessinant ces cercles concentriques de plus en plus larges, j'ai voulu faire ressortir la chance que nous avons de connaître le niveau de vie qui est le nôtre. Mais j'ai également, et surtout, voulu mettre à nu les responsabilités énormes qui sont les nôtres. La solidarité avec un quart monde qui se trouve devant nos portes ne devrait-elle pas nous inciter à mieux maîtriser nos appétits alors que beaucoup d'entre nous sont déjà saturés ? Et encore n'ai-je pas évoqué le tiers monde qui continue à végéter dans la famine et, au mieux, dans la misère.

C'est bien ce contexte d'ensemble que nous devons avoir à l'esprit lorsque nous nous penchons sur la politique budgétaire luxembourgeoise, en général, et sur le projet de budget pour 1992, en particulier.

Que voulons-nous ? Dans sa déclaration du 14 juillet 1989, le Gouvernement a insisté sur la nécessité d'avoir constamment à l'esprit l'évolution à plus long terme de nos structures économiques et sociales avec le souci de l'infléchir dans le bon sens. Dans une telle perspective, les trois axes principaux suivants ont été retenus par le Gouvernement pour l'orientation de sa politique budgétaire :

1. la préparation des échéances communautaires que sont l'achèvement du marché intérieur et la réalisation de l'union économique et monétaire ;
2. le redressement de l'évolution démographique et la consolidation du système de protection sociale ;
3. la sauvegarde des équilibres fondamentaux : régional, sectoriel, écologique et social.

Les mesures concrètes proposées dans le cadre du projet de budget ont trouvé un accueil globalement positif dans les différents avis qui ont été émis. A l'issue de la discussion de la semaine prochaine, je vais évidemment répondre sur les points plus spécifiques qui auront été évoqués. Pour l'instant, je voudrais limiter mes réflexions à deux reproches qui ont été vertement formulés.

D'abord sur le plan de la protection sociale et de la lutte contre les inégalités où certaines des chambres salariales estiment que l'actuelle politique en la matière serait plutôt frileuse et appellent à une politique de redistribution sensiblement plus généreuse des revenus.

Je ne peux évidemment pas accepter ces reproches. Relèvement du salaire social minimum, augmentation du revenu minimum garanti, relèvement de l'ordre de 10 % des pensions, élimination des véritables cas de rigueur en matière d'assurance-pension, développement de l'infrastructure hospitalière - crédits en hausse de 20 % -, nouvel accroissement global des crédits au profit des personnes âgées dépendantes, construction de plusieurs maisons de gériatrie, augmentation substantielle des crédits budgétaires réservés aux travailleurs handicapés, doublement des crédits en 1991 au profit du logement social notamment, voilà autant de mesures qu'on ne saurait passer sous silence !

Conformément au programme gouvernemental, le Gouvernement a entrepris la mise en oeuvre d'une politique sociale globale et cohérente, visant à assurer un progrès social constant sur des bases solides, tout en tenant compte des capacités de financement de l'Etat et de l'économie en général.

C'est précisément le reproche du non-respect de ces capacités financières et économiques qui est formulé par la Chambre de Commerce. Cette chambre voudrait même faire croire que les coûts additionnels portés à charge des entreprises du fait de mesures législatives prises en matière de protection sociale auraient neutralisé les effets de la réforme fiscale. Je me limiterai à renvoyer à l'avis annuel du Conseil économique et social qui fournit une présentation bien plus nuancée des choses et qui en arrive à la conclusion que la plus grande partie des avantages fiscaux accordés au titre de la réforme de 1991 reste acquise aux entreprises.

Je me dois encore de réagir à une présentation des plus déformées que la Chambre de Commerce a fourni de la fiscalité des entreprises au Luxembourg. Après avoir prétendu que la fiscalité des entreprises serait un des points faibles du Grand-Duché, cette chambre estime que la réforme fiscale qui est entrée en vigueur au début de cette année, constituerait un premier pas dans la bonne direction. Cependant le passage de l'impôt sur le revenu des collectivités de 34 % à 33 % serait bien trop partiel.

Seulement trois commentaires succincts de ma part :

1. En prétendant que le prélèvement global obligatoire au Luxembourg est moins élevé que chez leurs concurrents étrangers et qu'il en résulte un avantage de compétitivité pour les entreprises résidentes, je crois être plus près de la réalité que la chambre concernée.
2. La réforme fiscale de 1991, avec ses allègements de 3,5 milliards en faveur des entreprises, ne constitue nullement un premier pas dans la bonne direction. Ce serait oublier les autres 3,4 milliards qui ont été accordés entre 1985 et 1989 aux entreprises luxembourgeoises au titre des différents allègements fiscaux.
3. Quant au passage du taux de l'impôt sur le revenu des collectivités de 34 à 33 %, il ne constitue que l'étape la dernière en date, le point de départ ayant été le taux de 40 % qui était en vigueur jusqu'en 1987. Quant à la réduction de 1 % introduite en 1991, elle est loin de constituer l'essentiel des allègements accordés aux entreprises et elle n'intervient qu'à raison d'un septième dans le coût total des dites mesures.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Où en sommes-nous en matière de finances publiques luxembourgeoises ?

Sur la base des données figurant dans les documents officiels, vous avez une vue parfaite de la situation telle qu'elle se présente à la clôture de l'exercice budgétaire 1990 : le solde budgétaire cumulé s'éleva à plus de 7,3 milliards, tandis que l'avoir des fonds d'investissements atteignit 15,3 milliards. Avec un total de plus de 22,6 milliards de francs, les réserves de l'Etat s'élevèrent à un montant nominal jamais atteint auparavant. Si la plupart des commentateurs se limitent à en déduire une excellente santé des finances publiques luxembourgeoises, certains en veulent cependant tirer argument pour accuser le Gouvernement d'avoir « volé » les contribuables.

Il n'entre nullement dans mes intentions de suivre ces gens-là sur le terrain de la polémique. J'entends plutôt objectiver le débat en me référant à la seule base de comparaison valable, c'est-à-dire

celle des chiffres exprimés en francs constants. En m'appuyant sur l'analyse faite par la Chambre des Fonctionnaires et Employés Publics, je me dois de constater qu'avec un niveau en francs constants de 4,6 milliards, les réserves de l'Etat n'ont dépassé fin 1990 que légèrement le niveau de 4,3 milliards enregistré à la fin de l'exercice 1978. Ai-je besoin de vous rappeler que cinq ans plus tard seulement, à savoir fin 1983, les réserves ne se sont plus élevées qu'à 600 millions de francs constants, soit le niveau le plus bas jamais atteint depuis 1970. L'évolution des années 80 illustre la rapidité avec laquelle les réserves budgétaires actuelles pourront être érodées en cas de crise économique.

Si les réserves budgétaires et des fonds d'investissements publics permettent ainsi un certain amortissement de l'évolution économique, c'est cependant l'évolution de la dette publique qui constitue la véritable marge de manoeuvre de l'Etat luxembourgeois. En effet, l'évolution de la dette à long et moyen terme a été telle que par rapport au produit intérieur brut, elle n'atteint plus que 2,5 % et que, exprimés par rapport à ce même agrégat, les intérêts de la dette publique ne s'élèvent qu'à 0,12 %. L'absence de charges d'amortissement et d'intérêts significatives accroît évidemment d'autant le solde annuellement disponible pouvant servir au financement d'actions prioritaires, en matière économique et sociale notamment.

Comme je l'avais annoncé au moment du dépôt du projet de budget, je voudrais aujourd'hui vous dévoiler les grandes lignes du compte prévisionnel pour 1991. Ce faisant, je me dois cependant d'insister sur le caractère essentiellement indicatif de ces données, l'exercice budgétaire n'étant clôturé que dans quelque cinq mois seulement, notamment pour ce qui est des dépenses.

Du côté des recettes, et alors que le budget voté pour 1991 s'est chiffré à 109 milliards de francs, les recettes atteindront prévisiblement un total de 113 à 114 milliards, soit un supplément de recettes de l'ordre de 4 à 5 milliards ou, exprimé en pourcentage de 3,6 % à 4,6 %. En jetant un regard sur le tableau des plus-values de recettes réalisées depuis 1969, on peut constater qu'il s'agirait en l'occurrence du dépassement de prévisions le plus faible après celui de 1979, année exceptionnelle avec un dépassement de recettes de 1 % seulement. Le relèvement des estimations auquel le Gouvernement a procédé au moment de l'élaboration du projet de budget pour 1991 ainsi conduit à une plus grande véridicité des projections de recettes.

Je signalerai au passage aux députés du plus grand parti de l'opposition que ces chiffres sont de nature à vider les accusations graves qu'ils ne cessent de formuler à l'adresse du Gouvernement, en général, et du ministre des finances, en particulier. Si je partage le souci qui se trouve à la base de ces critiques, je ne peux évidemment que réfuter la présentation polémique qui est donnée des choses.

S'il est vrai que les dépassements de recettes ordinaires cumulés des exercices 1985 à 1990 s'élèvent à 54 milliards de francs, il est tout aussi vrai que le pourcentage annuel moyen de ces dépassements de recettes s'élève à 10 %. Si des dépassements atteignant une proportion de 10 % des recettes votées étaient de nature à bafouer les prérogatives du Parlement, qu'en serait-il lorsque cette proportion passe à plus de 20 %. Or c'est précisément-là le pourcentage annuel moyen des dépassements de recettes réalisés au cours de la période 1970 à 1974, c'est-à-dire à une époque où, si je ne m'abuse, le parti démocrate était au Gouvernement.

Passons aux choses plus sérieuses ! En analysant le détail des variations de recettes par rapport au budget voté de 1991, force est de constater que les dépassements ne se trouvent pas concentrés sur un seul type d'impôt, mais qu'elles se répartissent sur la quasi-totalité des sections de recettes budgétaires :

- impôts directs :	+ 1,5 milliard de frs,
- part du Grand-Duché dans les recettes communes de l'UEBL	+ 1,4 milliard,
- impôts indirects (TVA, taxe d'abonnement, droits d'enregistrement)	+ 1,0 milliard,
- postes et télécommunications	+ 0,4 milliard.

L'annonce de recettes supplémentaires de l'ordre de 4 à 5 milliards a également amené certains commentateurs à en tirer un peu trop hâtivement la conclusion que le coût de la réforme fiscale ne se serait donc pas élevé au chiffre de 10 milliards avancé par le Gouvernement pour l'exercice budgétaire 1991. Le contraire est vrai ! En isolant les éléments de la réforme fiscale qui affectent les impôts directs, soit quelques 8,6 milliards sur le total avancé de 10 milliards, et en suivant l'évolution prévisionnelle de ces impôts, on en arrive en effet aux résultats suivants.

Les impôts directs régresseront de quelque 2,5% entre 1990 et 1991 (55 milliards contre 53,6 milliards). En projetant sur les recettes effectives de 1990 une croissance nominale correspondant à l'évolution économique réelle de 1991 (+ 7,5% en se basant sur le produit intérieur brut en valeur, voire + 10% en se basant sur la masse des rémunérations c.-à-d. en tenant compte de l'évolution de l'emploi total, de l'inflation et de la hausse réelle des salaires et traitements), on obtient une recette théorique de 59 à 60,6 milliards au titre de l'exercice budgétaire 1991. La simple projection des impôts directs sur la base des principaux agrégats macro-économiques permet ainsi de prouver directement un déchet de quelques 5,4 à 7 milliards sur les 8,6 milliards estimés dans le cadre de la réforme fiscale. Si on tient par ailleurs compte du fait que l'impôt sur le revenu des collectivités aura reculé de quelque 750 millions de francs, d'où un recul net de 600 millions au-delà des retombées estimées de la réforme fiscale, et que la perception de l'IRPP fixé par voie d'assiette aura été accélérée, on peut aisément retrouver les ordres de grandeur avancés il y a un an déjà.

Du côté des dépenses, et alors que le budget voté pour 1991 a élargé un total de 108,5 milliards de francs, les dépassements prévisionnels s'élèvent à quelque 4,5 milliards, soit 4,2% par rapport aux prévisions budgétaires. Tout comme pour les plus-values de recettes, ce dépassement des dépenses constituerait la deuxième meilleurs performance enregistrée depuis 1969, encore que la différence par rapport à d'autres projections ne soit pas aussi significative que du côté des recettes. La liste non-exhaustive ci-après des principaux dépassements de crédits vous permettra sans doute d'apprécier tant le caractère imprévisible de la plupart des dépenses venant grever le compte prévisionnel de 1991 que l'opportunité de la dépense :

- coopération au développement	+ 300 MIO
- alimentation du fonds communal de dotation financière	+ 220 MIO
- secours à la suite de catastrophes naturelles	+ 80 MIO
- subsides pour l'acquisition de véhicules automoteurs moins polluants	+ 150 MIO

- compensation des dégâts subis par l'agriculture et la viticulture et autres diminutions du coût de production	+ 950 MIO
- allocation de rentes laitières	+ 210 MIO
- application de la loi-cadre classes moyennes	+ 80 MIO
- normalisation des comptes des CFL	+ 290 MIO
- aide au logement	+ 80 MIO
- relations financières internationales (AID, BERD)	+ 170 MIO
- contribution aux programmes de l'OTAN	+ 420 MIO
- application de la loi-cadre d'expansion économique	+ 500 MIO
- participation de l'Etat aux travaux de modernisation de la ligne du Nord	+ 400 MIO
- domaines de l'Etat	+ 260 MIO

Sur la base de ces chiffres prévisionnels, le compte pour 1991 se solderait par un léger excédent de recettes ne dépassant cependant pas le montant de 1 milliard de francs. En incluant dans le calcul la dotation de un milliard de francs proposée dans le cadre de la loi budgétaire au profit de la Société Nationale de Crédit et d'Investissement ainsi qu'un autre milliard à allouer en toute hypothèse au Fonds pour l'Emploi, le solde budgétaire change de signe et l'excédent de recettes se transforme en un déficit se situant quelque part entre 1 et 2 milliards de francs.

Il convient de souligner que ces chiffres prévisionnels ne comportent aucune alimentation supplémentaire des fonds d'investissements publics. Ces fonds n'auront donc pas à leur disposition le montant de 2,5 milliards qui avait été prévu au moment de l'élaboration du projet de budget pour 1992 et qui figure dans les tableaux afférents qui vous ont été communiqués en annexe au projet.

De ce fait, et compte tenu du programme des dépenses qui sera réalisé pour l'essentiel, les avoirs des fonds retomberont à un niveau de quelque 10,5 milliards, soit une diminution des réserves de près de 5 milliards pour l'exercice budgétaire en cours. Sur la base des opérations prévues dans le cadre du projet de budget pour 1992 et tout en prévoyant l'émission d'un emprunt de 2 milliards de francs au profit du Fonds des Routes tant en 1991 qu'en 1992, les avoirs des fonds d'investissements iront en diminuant pour tomber à un niveau à peine supérieur à 4 milliards de francs fin 1992.

Deux conclusions principales méritent d'être tirées de ces chiffres.

En rendant possible des alimentations supplémentaires des fonds d'investissements en fin d'exercice, la politique de gestion des finances publiques a jeté les bases d'une stratégie d'investissement à moyen terme. En effet, et conformément à son programme de législature, le Gouvernement a opté pour une intensification sélective des investissements dans les domaines où il importe de combler des retards. Compte tenu des programmes d'investissement arrêtés par le Gouvernement, le total des dépenses prévues pour 1992 atteindra le double de celles réalisées en 1990. A noter qu'au cours de la période 1985 - 1990, l'ensemble des dépenses afférentes a connu une progression moyenne de 10,7% l'an, ce qui est nettement supérieur à l'augmentation moyenne du total des dépenses de l'Etat (+6,6% par an).

Si le bien-fondé économique de la politique d'investissement réalisée par le truchement des fonds, y compris la pratique des dotations supplémentaires en fin d'exercice, ne saurait donc être



remis en cause, d'aucuns se sont attaqués à la procédure pour démasquer une prétendue «déparlementarisation» des plus-values.

Je voudrai simplement rappeler que, sur le total précité de plus-values brutes de recettes de 54 milliards réalisées de 1985 à 1990, 35,5 milliards ont servi à alimenter les fonds d'investissements publics et, par cela-même, à financer des projets d'investissements préalablement votés par la Chambre. En y ajoutant les quelque 5 milliards affectés à d'autres Fonds de l'Etat dont notamment le Fonds pour l'Emploi et en tenant compte du fait que plus de 4 milliards sont venus gonfler la réserve budgétaire, on en arrive à une affectation totale de plus de 44 milliards dont l'opportunité ne devrait pas faire l'ombre d'un doute. Quant à l'utilisation du solde, une approche plus détaillée permettrait d'identifier un montant considérable qui ne saurait être qualifiée d'augmentation inconsidérée des dépenses courantes.

Dans son avis du 5 novembre, le Conseil d'Etat retient que l'on ne peut pas faire grief au Gouvernement d'affecter une partie importante de ses revenus et plus particulièrement ses plus-values fiscales à des dépenses en capital. Compte tenu du fait que, comme je l'ai démontré précédemment, cette politique d'affectation des plus-values est loin de constituer une caractéristique propre au présent gouvernement et que, par ailleurs - et le compte prévisionnel pour 1991 en constitue une preuve indubitable - le solde des comptes annuels futurs sera un tout autre, je vous propose de ne pas nous attarder sur des faux débats. Cela d'autant plus que dans le cadre des travaux que nous menons de part et d'autre, en étroite concertation, pour réformer la comptabilité de l'Etat, en général, et la Chambre des Comptes, en particulier, le Gouvernement n'entend aucunement esquiver l'aspect institutionnel des choses.

La deuxième conclusion que je voudrai tirer du rétrécissement de la marge de financement des fonds d'investissements publics a trait à la programmation à moyen terme. Si nous estimons que les nécessités économiques, sociales, démographiques et autres justifient le maintien de notre propension d'investissement public actuelle, qui - avec ses 4 % par rapport au PIB et ses 13 % par rapport aux dépenses totales - constitue, et de loin, la propension la plus forte de la Communauté, nous devons nous assurer des moyens de notre politique.

Aussi le Gouvernement a-t-il l'intention de finaliser un programme d'investissement incluant les projets en cours, les projets votés ainsi que les projets décidés ou en voie d'élaboration. Sur la base de ce programme, dont le montant total des projets, bien que étalés sur plusieurs exercices budgétaires, risque d'être élevé, le Gouvernement définira les priorités en fonction des moyens de financement prévisiblement disponibles.

Il va de soi que cette programmation à moyen terme des investissements et de leur financement sera communiquée à votre Chambre avant que celle-ci ne sera appelée à se prononcer sur de nouveaux projets d'investissement. Quant à la programmation des travaux pour l'année 1992, les tableaux annexés au projet de budget fournissent une vue globale des opérations des fonds d'investissements publics propres à l'exercice budgétaire sous examen.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

En jetant ce regard sur les perspectives en matière de politique d'investissements publics, j'ai en fait déjà entamé l'examen de ce

que sera l'exercice budgétaire à venir. Je voudrais, si vous le permettez, aborder dès à présent de façon plus systématique la présentation des grandes lignes du projet de budget amendé pour 1992. Ce faisant, j'éviterai de revenir dans la mesure du possible sur les réflexions qui vous ont été exposées dès la présentation du projet en septembre dernier.

Avec un total de dépenses de 116,3 milliards de francs, le projet de budget amendé dépasse de plus de 1,4 milliard le total des dépenses inscrit au projet initial. Les dépenses nouvellement proposées dépassent ainsi le loin la prévision globale pour amendements de 150 millions. Aussi convient-il de procéder à une ventilation par grandes rubriques de dépenses. En fait, le montant brut de dépenses nouvelles de quelque 1.552 millions de francs se décompose comme suit :

- alimentation du fonds communal de dotation financière :	+ 144 mio
- SNCI : majoration de la dotation :	+ 1.000 mio
- alimentation en eau potable à partir d'Esch/Sûre :	+ 100 mio
- autres crédits :	+ 307 mio

Seuls les derniers 307 millions de francs sont à considérer comme des amendements au sens traditionnel et devant en principe rester à l'intérieur de l'enveloppe de 150 millions. Parmi ces dépenses supplémentaires, je citerai en particulier les dépenses visant à assurer l'exécution de la loi sur les médias électroniques et à assurer le financement partiel de certains des éléments-clé du nouveau paysage audiovisuel luxembourgeois, à savoir la radio socio-culturelle (+15 millions) et le programme de télévision essentiellement en langue luxembourgeoise (20 millions).

Quant aux dépenses nouvelles autres que celles rentrant dans le schéma traditionnel des amendements, il y a lieu de signaler que l'alimentation supplémentaire de 144 millions du fonds communal de dotation financière découle automatiquement de la réévaluation du produit des recettes fiscales de l'Etat.

Quant au crédit de 100 millions au titre de la participation financière de l'Etat à la mise en place de la solution de rechange en matière d'approvisionnement du pays en eau potable, son inscription vise à liquider le solde de la participation suite à la présentation du décompte au courant du mois de septembre seulement.

Reste le crédit d'un milliard destiné au renforcement des fonds propres de la SNCI, renforcement rendu nécessaire suite au développement des activités de cet établissement public. Vu l'importance qui revient à la SNCI en matière de politique de diversification économique et compte tenu des besoins de financement à court terme dont les responsables de la société nous ont dressé un relevé exhaustif, le Gouvernement a voulu profiter des amendements budgétaires pour procéder à une dotation en capital appropriée tant sous l'aspect de la structure bilantaire et de la trésorerie que sous l'aspect du coût de refinancement des crédits et prêts accordés par l'établissement public.

En proposant une modification de la loi organique de la Société Nationale de Crédit et d'Investissement qui permettrait de relever, par étapes, la dotation en capital de 1,1 milliard actuellement à 5 milliards et en proposant d'apporter deux milliards de francs par tranches égales au titre des exercices budgétaires 1991 et 1992, le Gouvernement a voulu définir une approche cohérente qui



vient également à la rencontre de demandes réitérées de la part des partenaires sociaux.

Compte tenu de l'ensemble de ces propositions d'amendements, le projet de budget amendé serait en augmentation de 6,24 % par rapport au budget définitif de l'année en cours. Bien que dépassant légèrement la norme de croissance annuelle des dépenses fixée à 6 %, l'évolution des dépenses de l'Etat doit être considérée comme restant contenue dans les limites de la croissance économique à moyen terme.

Du côté des recettes, le total passe de 114,9 milliards au projet de budget initial à 116,3 milliards au projet de budget amendé. Les amendements gouvernementaux relatifs aux recettes fiscales résultent pour partie d'une réévaluation des principales rentrées suite aux évolutions les plus récentes et pour partie des propositions avancées en matière de TVA et de certains droits d'accise.

Parmi les réévaluations des recettes, il y a lieu de mentionner les principales modifications ci-après :

- impôt sur le revenu des collectivités	- 550 mio
- impôt sur le revenu des personnes physiques par voie d'assiette	+ 600 mio
- intérêts de fonds en dépôt	- 900 mio
- redevances à payer par la CLT	- 390 mio

Pour ce qui est de l'impact dû aux modifications de TVA et d'accises, il se résume à une recette majorée de 1.125 millions en brut ou de 1.013 millions en net dans le chef de la TVA ainsi qu'à une rentrée supplémentaire de 1.366 millions au titre des droits d'accise autonomes perçus sur certaines huiles minérales. A noter qu'en matière de recettes TVA quelque 700 millions sont payés par le secteur public lui-même.

Si aucune mesure fiscale nouvelle n'avait été proposée dans le cadre du projet de budget amendé - ni au titre de l'IRPP et de l'impôt sur le revenu des collectivités, ni au titre de la TVA et des accises -, les recettes de l'Etat hors emprunts seraient passées de 113,8 milliards dans le compte prévisionnel pour 1991 à 115,5 milliards au titre du projet de budget amendé pour 1992. En tenant par ailleurs compte du fait que la réforme fiscale de 1991 devrait se traduire pour l'exercice budgétaire 1992 par une moins-value de recettes supplémentaires de l'ordre de 3 milliards de francs (13 milliards contre 10 milliards en 1991), on aboutit à un taux de progression supérieur à 4 % entre rentrées prévisionnelles 91 et recettes projetées 92.

Si on applique l'hypothèse de croissance économique à moyen terme - soit un taux de 6 % - aux recettes prévisionnelles de 1991, on aboutit à une recette théorique de 120,6 milliards en 1992. C'est dire que l'écart entre prévisions budgétaires et projections macro-économiques se limite en fait à quelque 2 milliards de francs. Ce qui prouve la véracité des prévisions de recettes et l'ordre de grandeur fort limité des rentrées brutes supplémentaires - 2 % environ - auxquelles on pourra s'attendre dans l'état actuel des choses.

En conclusion à mon analyse des exercices budgétaires 1991 et 1992, je me permettrai de reprendre le raisonnement en termes de solde financier net, ce raisonnement me paraissant le mieux approprié pour juger de l'évolution et de la situation financière de l'Etat. Alors que nous étions habitués à des soldes financiers

positifs, c.-à-d. à une capacité de financement de l'Etat, tant les chiffres du compte prévisionnel pour 1991 que ceux du projet de budget amendé pour 1992 nous renseignent sur un changement de signe, les comptes de l'Etat se soldant dorénavant par un besoin de financement d'un ordre de grandeur de 9 à 10 milliards par an.

Si la couverture de ce besoin peut actuellement encore être assurée au moyen des réserves budgétaires et des fonds d'investissements publics ainsi que du recours à l'emprunt, il ne faut cependant pas perdre de vue le fléchissement de la marge de manoeuvre financière de l'Etat. D'où la nécessité de poursuivre une politique budgétaire rigoureuse comportant entre autres une parfaite maîtrise des dépenses courantes, une programmation à moyen terme des investissements ainsi que la mise en oeuvre des grandes réformes de financement telle que celle de l'assurance-maladie.

C'est également sur cette toile de fond qu'il convient d'apprécier l'excédent de recettes affiché dans le projet de budget amendé. Non seulement l'analyse en termes de solde financier net fait-elle apparaître un besoin de financement considérable, mais encore faut-il se rappeler que certaines charges supplémentaires guettent le budget de l'Etat pour l'année 1992. Je songe notamment aux négociations salariales dans la fonction publique ainsi qu'aux engagements auxquels nous ne saurions nous soustraire au sein de Communauté européenne, que ce soit en matière d'aide aux populations en détresse en Europe de l'Est ou en matière de financement des fonds structurels. Ainsi le solde du compte de 1992 sera sans doute différent du solde budgétaire actuel, ceci dans un sens auquel nous n'étions plus habitués par le passé.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Je vous décevrais sans doute si je terminais mon exposé sans vous avoir entretenu du rapprochement communautaire de la TVA et des accises et de sa transposition dans la législation luxembourgeoise. Je concentrerai cependant mon intervention sur le contenu, les motifs et les effets de la stratégie de rapprochement préconisée par le Gouvernement sur le plan national. Ce faisant, j'éviterai dans la mesure du possible toute répétition des développements exhaustifs qui vous ont été fournis dans un mémoire explicatif de mon ministère en date du 29 novembre dernier.

Quelle est maintenant la stratégie de rapprochement que le gouvernement vous propose dans le cadre des amendements à la loi budgétaire ?

En matière de TVA, il est demandé au législateur d'opérer le classement des produits et services entre les différents taux (taux super-réduit, taux réduit, taux intermédiaire et taux normal) de la façon la plus avantageuse pour le contribuable, dans le respect évidemment des conclusions du Conseil ECOFIN du 24 juin dernier. Quant au niveau des taux proposés (3 %, 6 %, 12 % et 15 %), il correspond à chaque fois au minimum communautaire applicable à partir du 1er janvier 1993, sauf pour le taux réduit où il est proposé, dans un souci d'efficacité, de ne pas modifier le taux de 6 % alors qu'un minimum de 5 % serait théoriquement envisageable pour cette nouvelle gamme fort limitée de produits.

A partir du 1er janvier 1992 l'ensemble de ces classements et taux entrerait en vigueur, sauf pour ce qui est de l'application du taux intermédiaire de 12 %. Il est en effet proposé de continuer à appliquer pendant le seul exercice 1992 encore le taux réduit de 6 %

aux produits qui, d'après les décisions communautaires, devront passer dès le 1er janvier 1993 au taux intermédiaire.

En matière d'accises, il est demandé au législateur d'introduire un droit d'accise autonome sur les essences et le gasoil routier ainsi que de réajuster les droits d'accise autonomes prélevés actuellement déjà sur les cigarettes. A chaque fois, il est envisagé de déterminer un plafond légal qui ne saurait être dépassé quitte à ce que les conditions d'application soient arrêtées par voie de règlement grand-ducal. C'est dans un souci de flexibilité qu'une habilitation est demandée afin que le Ministre des Finances puisse fixer les taux de perception des droits d'accise en fonction notamment des fluctuations du prix du pétrole brut et de l'évolution des droits d'accise communs.

Vous aurez constaté au passage que, contrairement à ce que d'aucuns ont voulu insinuer, le Gouvernement ne fait que soumettre des propositions au législateur. Il a opté pour cette voie la plus démocratique bien que la législation existante lui réserve une habilitation qui lui aurait permis de relever le taux normal de 2 % et le taux réduit de 1 % en procédant par règlement grand-ducal. Dans son projet de loi budgétaire, le Gouvernement va même jusqu'à demander au législateur de supprimer cette base habilitante, bien qu'à l'étranger cette voie réglementaire constitue la règle générale.

D'autres voudraient faire croire que le législateur aurait été cueilli à froid et que le Parlement n'aurait pas été préalablement averti.

Non seulement les négociations et les conclusions du Conseil ECO-FIN ont-elles fait l'objet d'un échange de vues régulier avec la Commission des Finances et du Budget de votre Chambre, mais plus récemment encore ai-je largement dévoilé les intentions du Gouvernement en la matière. Lors de la réunion du 25 octobre, j'ai en effet exposé devant cette même Commission qu'il ne serait pas indiqué de fixer la date de l'adaptation des taux de TVA au 1er janvier 1993, dernier délai pour leur entrée en vigueur. J'ai précisé que dans ce scénario les hausses seraient déjà répercutées sur les prix bien avant leur date d'entrée en vigueur. Quant aux baisses, elles devraient intervenir rapidement étant donné notamment que l'activité de construction d'immeubles risque d'être massivement freinée jusqu'à l'application du taux de TVA de 3 %. La simple lecture du procès-verbal de la réunion en question permet de vérifier mes propos en la matière.

La discrétion avec laquelle le Gouvernement, en général, et le Ministre des Finances, en particulier, ont traité ce dossier dans les enceintes autres que le Parlement et le comité de coordination tripartite trouve son fondement dans des arguments économiques évidents. En rapprochant autant que faire se peut le moment de l'annonce des mesures de leur date d'entrée en vigueur, on limite significativement les comportements anticipatifs tant dans le chef de certaines entreprises - accentuation des effets de la hausse mécanique et rigidité des prix à la baisse - que dans le chef des consommateurs - achats et commandes erratiques influant de façon négative le cours normal des affaires et pesant, de ce fait, sur l'emploi et sur les prix.

Le Conseil d'Etat confirme la réalité de ces risques lorsqu'il craint «qu'une nouvelle poussée inflationniste ne vienne perturber en 1992 les prévisions gouvernementales (en matière de hausse de prix), notamment en raison d'une surchauffe probable de la demande interne et des perspectives de hausse des impôts indirects (TVA

et droits d'accises) devant intervenir à partir du 1er janvier 1993 en application des accords communautaires en la matière.»

C'est la Chambre de Travail qui est la plus explicite sur ce point. Elle considère en effet qu'il est indispensable de fixer l'échéancier des mesures d'exécution de l'accord du 24 juin 1991, accord auquel elle se rallie par ailleurs. Je noterai au passage que cette approbation de l'accord est partagée par la plupart des commentateurs et je préciserai que tous ceux qui accusent le Gouvernement d'avoir reporté au-delà des élections de 1994 la véritable hausse des taux font une lecture erronée des conclusions du Conseil.

Vu les risques économiques objectifs que je viens de décrire, d'aucuns ont encore préconisé un rapprochement en deux étapes. Au 1er janvier 1992 entreraient en vigueur les seules baisses, tandis que l'application de toutes les hausses serait reportée au 1er janvier 1993.

Madame le Président,  
Mesdames, Messieurs,

Je me dois de dénoncer avec vigueur une telle conception de la coopération avec nos partenaires de la Communauté. Dans un premier temps, nous mettrions en vigueur les seules mesures que nos partenaires nous ont concédées au titre de compensation à une hausse de notre taux de TVA normal de 3 % alors que précisément cette hausse n'interviendrait qu'un an plus tard. Je suis perplexe de voir les hommes politiques luxembourgeois qui un jour pourraient se voir confiés des responsabilités au sein d'un gouvernement tenir des propos qui sont de nature à ternir l'image de marque du Grand-Duché à l'étranger.

Mais, et à côté de cet argumentaire économique et communautaire, d'autres considérations plaident pour l'application de la stratégie de rapprochement telle que préconisée par le Gouvernement :

1. en procédant à un étalement de l'effort de rapprochement et en avançant un premier train de mesures au 1er janvier 1992, on répartit sur trois étapes au moins l'effet mécanique de hausse de 0,83 % sur l'indice des prix à la consommation (+0,21 % au 1er janvier 1992 ; + 0,34 % réparti sur toute l'année 1992 et + 0,28 % au 1er janvier 1993), tout en profitant de l'accalmie actuelle sur le plan de l'évolution des prix ;
2. en programmant des mouvements successifs, on améliore la transparence de chacun des mouvements, aidant par cela-même le contrôle des prix et des marges ;
3. dans le chef des entreprises et pour des raisons administratives et d'organisation interne, il importe de dissocier dans le temps autant que faire se peut la modulation des taux et l'introduction au 1er janvier 1993 du régime transitoire de TVA et du régime de circulation et de contrôle des produits soumis à accise ;
4. dans le chef des ménages pris dans leur globalité, le prélèvement au titre de la TVA diminuera légèrement. Sur le plan individuel, l'évolution du pouvoir d'achat sera variable selon la composition et le revenu.

L'enquête sur les budgets familiaux permet effectivement de démontrer que, du fait de la pondération différente du panier de la ménagère, l'accroissement des dépenses qu'un ménage aura à subir suite à la modulation des taux de TVA et d'accises sera d'autant moindre que le nombre d'enfants dans le ménage est élevé et que le

revenu disponible est faible. Il est établi que pour les budgets familiaux de ces ménages, l'effet de chacune de ces hausses restera inférieur à l'impact enregistré officiellement sur la base du panier sur lequel repose le calcul de l'indice des prix à la consommation.

Comme par ailleurs, et ceci est d'ailleurs vrai pour l'ensemble des ménages, la compensation du fait de l'indexation s'appliquera à l'ensemble du revenu alors que le réajustement des taux d'imposition indirecte ne se répercutera que sur la seule partie du revenu qui est réellement consommée, il est certain que les bénéficiaires de revenus faibles, notamment ceux ayant des enfants dans leur ménage, verront leur pouvoir d'achat augmenter du fait du jeu combiné du réajustement des taux et de l'indexation des revenus.

C'est cette réalité qui fait dire au Gouvernement que le rapprochement des taux de TVA et d'accises ne requiert pas de mesures d'accompagnement social particulières. Le Gouvernement poursuivra cependant activement la politique sociale qu'il a mise en oeuvre dès son entrée en fonction et, à l'occasion du prochain état de la nation, il présentera un programme d'action sociale couvrant la deuxième mi-temps de la présente législature.

Permettez-moi de dire encore un mot quant à l'évaluation des effets de la modulation des taux de TVA et d'accises sur les recettes de l'Etat en provenance du secteur privé. Ce faisant, j'entends répliquer à ceux qui voudraient faire croire que le Gouvernement reprendrait par le biais de la fiscalité indirecte ce qu'il vient d'accorder dans le cadre de la réforme des impôts directs.

Pour l'exercice budgétaire 1992, à condition que la consommation en volume notamment des produits soumis à accise reste constante et dans l'hypothèse où le relèvement des accises perçues sur les huiles minérales - seuls produits touchés en 1992 - s'échelonne de manière équilibrée sur toute l'année, l'Etat encaissera des recettes totales en provenance du secteur privé - ménages et entreprises - d'un montant de 1,6 milliard de francs. Vu les parts relatives de consommation des non-résidents, on peut valablement prétendre que quelque 500 millions seulement seront à charge des ménages et entreprises résidents. A partir de l'exercice budgétaire 1993, les chiffres correspondants s'élèveront à respectivement 3,9 et 1,2 milliards de francs.

Une simple comparaison entre cet alourdissement de la charge fiscale des résidents - 500 millions en 1992 ; 1,2 milliard en rythme de croisière - et les allègements fiscaux accordés annuellement dans le cadre de la réforme fiscale - 10,2 milliards en 1991 ; 13,9 milliards en rythme de croisière - permet de dégager les ordres de grandeur fort différents qui sont en jeu. Vu ces chiffres, nul ne peut continuer à prétendre que l'Etat reprendrait d'une main ce qu'il donne de l'autre, à moins qu'il n'ait pour seule intention de tromper les gens.

Madame Präsidentin,  
Dir Dammen an Dir Hären,

Wou sti mer? Wou gi mer hin? Op des zwou Froen hun ech versicht, eng Äntwert ze gin.

Um wirtschaftleche Plang hu mir et bis elo fäerdegbruecht, an enger Zäit vun internationaler Onsecherheet eis Wirtschaftsstruktur weider auszubauen an ze diversifizieren. Eis Betrieber si gutt op d'Erausfuederung vum europäesche Bannemaart virbereet. Dëse Budgetprojet, an och séng Amendementer schafen eng

weider Verbesserung vum institutionnellen Umfeld, sief et duerch méi gezielte Steuererleichterungen fir verschidde Betrieber, oder sief et duerch substantiell Erhéigung vun den Egemëttele vun der SNCI. Och d'Trennung an der Zäit vun der TVA- an Akzisenupassung op der enger Säit an d'Akraafitriede vun deenen neie Regimer op den 1. Januar 1993 op der anerer Säit, bedeiten eng wichteg organisatoresch Hellef an den Betrieber fir d'Preparatioun op den Horizont' 93.

Um finanzielle Plang féiert déi konsequent Budgets- a Steuerpolitik, am Dingscht vun de prioritäre Interessen vum Land, zu enger staarker Verengung vun dem Spillraum fir d'öffentlech Hand. Massiv Steuererleichterungen, eng Investitiounsaktivitéit an engem nach ni kanten Ausmooss, déi wirtschaftlech a sozial Infrastrukturen, wéi och en weideren Ausbau vum sozialen Netz bréngen et mat sech, dass 1991 an och 1992 de Staat, fir d'éischte Kéier zënter de Krisenjoeren ufangs den Achtzeger séng Konte mat engem Netto-Finanzierungsbedarf ofschléisse wäerd. Méi wi jee as eng riguréis a selektiv Budgetpolitik noutwendeg, deer hir Hauptbestanddeeler eng mittelfristig Programmierung vun den Investitiounen, an eng méi efficace Gestiou vum Staat an vun sénger Comptabilitéit wärte sin.

Um soziale Plang dréit de Budgetsprojert d'Handschréft vun enger Regierung, dei souwuel um Gebitt vun de Pensiounen wéi um Gebitt vu Mindestloun a Mindestakommes, wéi och um Gebitt vum soziale Wunéngsbau entscheidend Verbesserungen bruecht huet. Besonnesch um Plang vun de sozialen Infrastrukturen, sief et fir den Drëtten Alter, fir d'Kanner an d'Jugendlech, fir déi Krank an Handicapéiert, setzt dëse Projert nei Akzenter. Och d'Solidaritéit mat deenen, déi an Europa grad ewéi an der drëtter Welt Nout leiden, kënnt net ze kuerz. Doriwer eraus huet d'Regierung wëlls, bis d'Ouschteren d'nächst Joer d'Weiderschreiwung vun hirem selektiven Sozialprogramm bis un d'Enn vun der Legislaturperiod an de Grëff ze huelen.

D'Opposition versicht vir all des Stäärke vum Budgetsprojert erfzespillen a sech op dat net populärt Virzéie vun der TVA- an Akzisenupassung anzeschleissen.

Och ech si bestëmmt kee Supporter vun enger méi staarker an ondifferentzierter Erhéigung vun den indirekte Steieren. Wann een awer nun emol éierlech bedenkt, dass d'Europäesch Communautéit äis des Upassung operleet, an wann een déi dach respektabel sozial Offiederung, déi mir énnert eiser Présidence erausgeschloen hun, net einfach énnert den Téppesch kiert, schwätzt alles fir d'Marschroute, déi d'Regierung ärer Chämber virschléit.

D'Reaktiounen vun de Leit, déi puer Deeg laang, wou d'Virschléi vun der Regierung bekannt gi sin, gin äis an deem Sënn recht, dass, wann een nach dreizéng Méint gewaart hätt, et zu onkontrolléierbaren a schiedleche Reaktiounen vun den Akteuren komm wär, dëst souwuel bei de Konsumenten wéi bei de Betrieber. D'Flaut am Bauwiesen, d'Iwerhëtzung an duerno den Abroch am Autoshandel an och am Emsaz vu relativ deiere Luxusprodukter wiren d'Konsequenz, mat all deer hiren Auswierkungen op d'Präisser, d'Léin, den Index an domadder schlussendlech op d'Konkurrenzfähigkeit vun eise Betrieber.

Där Gefoer hätt mer nimmene kënnen aus dem Wée goen, wann een där politescher Lüchtfangkegkeet verfall wär, dee dora bestan hätt, déi Kompensatiounsmoossnamen, déi eis Partner äis zugestän hun, virzezielen an déi Erhéigung fir déi mer déi

Kompensatiounen iwerhaapt kritt hun, een Joer aussetzen. D'Regierung mengt, dass dat nët grad de gudden Stil wir, fir eisen «Image de marque» bei eisen europäesche Partner ze verbessern.

Wann ech bedenken, wéi onsachlech a wéi polemesch verschidde Kräfte hei am Land réagieren op en deelweist Virzée vum engem Joer a vum enger onemgängerlecher TVA- an Akzisenupassung, déi dobäi op der TVA-Säit nach d'Stëit esouguer entlaascht, da gët et mir baang fir eis Zukunft.

Madame Präsidentin,  
Dir Dammen an dir Hären,

Gëschit wor an enger lëtzebuergescher Dageszeitung e Leitartikel, deem iwerschriwen war «TVA Erheigung an d'Stroossekanner vu Kairo». Ech muss iech soen, dass mer an dësem Land, dat eent vum deenen räichsten op der Erd as, wäit komm sin, wa

verschiddener vum eis soss keng aaner Suergen hun, wéi eise Matbierger wellen gleewen dun, dass duerch d'Virzée vum der TVA- an Akzisenupassung d'Welt zu Lëtzebuerg geiw ennergoen.

Wäfir e Virbild gi mir eise Matbierger, a besonnesch eise Jugendléchen a Kanner, wa mir an der öffentlecher Diskussioun aus kleng-karéierten Motiven äis an dëser Wuelstandsgesellschaft iwer sou Themen opreegen wéi dës sozialgerecht ofgefiedert TVA- an Akzisenupassung. Wéi muss dat sech op si auswirken, wann an der öffentlecher Diskussioun materialisteg Theme wéi Pensiounen, Finanzement vum de Krankekeesen, Steiererluechterungen oder Lounerheigungen, dominéieren? Mee vläicht as et nach nët ze spéit, esoulaang wéi et nach Kannerhärerzer vu Lëtzebuerg gin, déi fir d'Problemer vum den Kanner vu Kairo op sin, an soulang wéi nach ganz Schoulklassen der Schwester Emmanuelle eng déif empfongnen a spontan Unerkennung zoukomme lossen.